

(สำเนา)

เลขที่รับ ๑๔/๒๕๕๒ วันที่ ๕ ม.ค. ๒๕๕๒

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

ที่ นร ๐๕๐๓/๕๗

สำนักนายกรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๕ มกราคม ๒๕๕๒

เรื่อง ความตกลงว่าด้วยการลงทุนภายใต้กรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจซึ่งครอบคลุมด้านต่าง ๆ  
ระหว่างสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย ความตกลงฯ ในเรื่องนี้ฉบับภาษาไทย และเอกสารประกอบฉบับภาษาอังกฤษ

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติให้เสนอความตกลงว่าด้วยการลงทุนภายใต้กรอบ  
ความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจซึ่งครอบคลุมด้านต่าง ๆ ระหว่างสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน เพื่อขอความเห็นชอบจากรัฐสภาโดยด่วน ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงขอเสนอความตกลงฯ ดังกล่าว มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอรัฐสภาให้ความเห็นชอบตามรัฐธรรมนูญ  
แห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง

(ลงชื่อ) อภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ

(นายอภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ)

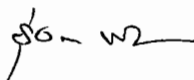
นายกรัฐมนตรี

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๐๕

โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๕๘

สำเนาถูกต้อง



(นางสาวรุ่งนภา ชันธิโชติ)

ผู้อำนวยการกลุ่มงานระเบียบวาระ

สำนักงานการประชุม

วันนา พิมพ์



ตรวจ

## ความตกลงว่าด้วยการลงทุนอาเซียน-จีน (ASEAN-China Investment Agreement)

### เรื่องเดิม

กรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจอาเซียน-จีน (ASEAN-China Framework Agreement on Comprehensive Economic Cooperation) กำหนดให้ประเทศภาคีเริ่มเจรจาจัดทำความตกลงด้านการลงทุนอาเซียน-จีน ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2546 บัดนี้ การเจรจาจัดทำความตกลงว่าด้วยอาเซียน-จีน ได้เสร็จสิ้นลงเมื่อวันที่ 9 พฤศจิกายน 2551 ณ กรุงจาการ์ตา ประเทศอินโดนีเซีย อนึ่ง ฝ่ายจีนได้แสดงความประสงค์ที่จะให้มีการลงนามความตกลงดังกล่าว ในช่วงระหว่างการประชุมผู้นำอาเซียน ครั้งที่ 14 (ASEAN Summit) เดือนธันวาคม 2551 โดยนายกรัฐมนตรีของจีนจะเข้าร่วมการประชุมผู้นำอาเซียน-จีน และเป็นสักขีพยานในพิธีการลงนามความตกลงฯ ระหว่างรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนและรัฐมนตรีพาณิชย์ของจีน ในวันที่ 17 ธันวาคม 2551 ด้วย

คณะผู้แทนไทยที่เข้าร่วมการเจรจาในกลุ่มลงทุนประกอบด้วยผู้แทนจากส่วนราชการที่เกี่ยวข้องกับประเด็นการลงทุน ได้แก่ สำนักงานคณะกรรมการส่งเสริมการลงทุน กรมเศรษฐกิจระหว่างประเทศ และกรมเจรจาการค้าระหว่างประเทศ

ความตกลงว่าด้วยการลงทุนอาเซียน-จีน จะมีพันธกรณีหลักที่สำคัญคล้ายคลึงกับพันธกรณีต่างๆ ที่มีอยู่ในความตกลงเพื่อการส่งเสริมและการคุ้มครองการลงทุนที่ไทยจัดทำกับต่างประเทศ รวมถึงจีน ทั้งนี้ สามารถสรุปสาระสำคัญของความตกลงการลงทุนอาเซียน-จีนได้ ดังนี้

1. พันธกรณีของความตกลงฯ ประกอบด้วยสาระสำคัญ คือ (1) การส่งเสริมและอำนวยความสะดวก (2) การให้ความคุ้มครองแก่นักลงทุนของภาคีและเงินลงทุนโดยครอบคลุมทั้งการลงทุนทางตรงและการลงทุนในหลักทรัพย์ ในธุรกิจ 5 ภาค ได้แก่ เกษตร ประมง ป่าไม้ เหมืองแร่ และการผลิต
2. ขอบเขตของการส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุน ประกอบด้วย การปฏิบัติที่เป็นธรรมและเท่าเทียมกัน การชดเชย ในกรณีเกิดเหตุการณ์ไม่สงบ การชดเชย ในกรณีที่มีการเวนคืน การระงับข้อพิพาทระหว่างนักลงทุนกับรัฐ เป็นต้น
3. ประเด็นอื่นๆ ได้แก่ ประเด็นที่ไทยผลักดันให้รัฐสามารถดำเนินมาตรการเพื่อปกป้องเสถียรภาพทางการเงินและอัตราแลกเปลี่ยน โดยแทรกอยู่ในบทบัญญัติเรื่องการโอน (Transfer) และข้อยกเว้นทั่วไป (General Exception)

### ประโยชน์ที่จะได้รับ

ความตกลงว่าด้วยการลงทุนอาเซียน-จีน จะช่วยสร้างความเชื่อมั่นแก่นักลงทุนของต่างประเทศที่จะเข้ามาลงทุนในภูมิภาคอาเซียนและไทย สร้างความเชื่อมั่นต่อนักลงทุนไทยที่จะไปลงทุนในประเทศอื่น รวมถึงช่วยดึงดูดและส่งเสริมการลงทุนระหว่างกันของระหว่างภูมิภาคอาเซียน กับจีน ซึ่งจะนำไปสู่การไหลเข้าของเงินลงทุนใหม่และการนำผลกำไรกลับมาลงทุนใหม่แบบยั่งยืน สอดคล้องกับเป้าหมายการจัดตั้งประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน

**AGREEMENT ON INVESTMENT OF THE FRAMEWORK  
AGREEMENT ON COMPREHENSIVE ECONOMIC CO-  
OPERATION BETWEEN THE ASSOCIATION OF  
SOUTHEAST ASIAN NATIONS AND THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia ("Cambodia"), the Republic of Indonesia ("Indonesia"), the Lao People's Democratic Republic ("Lao PDR"), Malaysia, the Union of Myanmar ("Myanmar"), the Republic of the Philippines ("Philippines"), the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand ("Thailand") and the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam"), Member States of the Association of Southeast Asian Nations (collectively, "ASEAN" or "ASEAN Member States", or individually, "ASEAN Member State"), and the Government of the People's Republic of China ("China");

**RECALLING** the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation ("the Framework Agreement") between ASEAN and China (collectively, "the Parties", or individually referring to an ASEAN Member State or to China as a "Party") signed by the Heads of Government/State of ASEAN Member States and China in Phnom Penh, Cambodia on the 4th day of November 2002;

**RECALLING** further Article 5 and Article 8 of the Framework Agreement, where in order to establish an ASEAN-China Free Trade Area and to promote investments and create a liberal, facilitative, transparent and competitive investment regime, the

Parties agreed to negotiate and conclude as expeditiously as possible an investment agreement in order to progressively liberalise the investment regime, strengthen co-operation in investment, facilitate investment and improve transparency of investment rules and regulations, and provide for the protection of investments;

**NOTING** that the Framework Agreement recognised the different stages and pace of development among the Parties and the need for special and differential treatment and flexibility for the newer ASEAN Member States of Cambodia, Lao PDR, Myanmar and Viet Nam;

**REAFFIRMING** the Parties' commitment to establish the ASEAN-China Free Trade Area within the specified timeframes, while allowing flexibility to the Parties to address their sensitive areas as provided in the Framework Agreement, in the realization of the sustainable economic growth and development goals on the basis of equality and mutual benefits so as to achieve a win-win outcome;

**REAFFIRMING** further the rights, obligations and undertakings of each Party under the World Trade Organization ("WTO"), and other multilateral, regional and bilateral agreements and arrangements,

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**Article 1  
Definitions**

1. For the purpose of this Agreement:
  - (a) "AEM" means ASEAN Economic Ministers;

- (b) "freely usable currency" means any currency designated as such by the International Monetary Fund ("IMF") under its Articles of Agreement and any amendments thereto;
- (c) "GATS" means the General Agreement on Trade in Services in Annex 1B to the WTO Agreement;
- (d) "investment" means every kind of asset invested by the investors of a Party in accordance with the relevant laws, regulations and policies<sup>1</sup> of another Party in the territory of the latter including, but not limited to, the following:
  - (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
  - (ii) shares, stocks and debentures of juridical persons or interests in the property of such juridical persons;
  - (iii) intellectual property rights, including rights with respect to copyrights, patents and utility models, industrial designs, trademarks and service marks, geographical indications, layout designs of integrated circuits, trade names, trade secrets, technical processes, know-how and goodwill;

---

<sup>1</sup> For greater certainty, policies shall refer to those affecting investment that are endorsed and announced by the Government of a Party, and made publicly available in a written form.

- (iv) business concessions<sup>2</sup> conferred by law, or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract, or exploit natural resources; and
- (v) claims to money or to any performance having financial value.

For the purpose of the definition of investment in this Sub-paragraph, returns that are invested should be treated as investments and any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments;

- (e) "investor of a Party" means a natural person of a Party or a juridical person of a Party that is making<sup>3</sup> or has made an investment in the territories of the other Parties;
- (f) "juridical person of a Party" means any legal entity duly constituted or otherwise organised under the applicable law of a Party, whether for profit or otherwise, and whether privately-owned or governmentally-owned, and engaged in substantive business operations in the territory of that Party, including any corporation, trust, partnership, joint venture, sole proprietorship or association;

---

<sup>2</sup> Business concessions include contractual rights such as those under turnkey, construction or management contracts, production or revenue sharing contracts, concessions, or other similar contracts and can include investment funds for projects such as Build-Operate and Transfer (BOT) and Build-Operate and Own (BOO) schemes.

<sup>3</sup> For greater certainty, the phrase "is making" shall refer only to Article 5 (Most-Favoured-Nation Treatment) and Article 10 (Transfers and Repatriation of Profits).

- (g) "measure" means any law, regulation, rule, procedure, or decision or administrative action of general application, affecting investors and/or investments, taken by a Party including its:
  - (i) central, regional or local governments and authorities; and
  - (ii) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by central, regional or local governments and authorities;
- (h) "MOFCOM" means Ministry of Commerce of the People's Republic of China;
  - (i) "natural person of a Party" means any natural person possessing the nationality or citizenship of, or right of permanent residence in the Party in accordance with its laws and regulations;<sup>4</sup>
  - (j) "returns" mean amounts yielded by or derived from an investment particularly, though not exclusively,

---

<sup>4</sup> In the case of Indonesia, Lao PDR, Myanmar, Thailand and Viet Nam, which do not grant rights of permanent residence to foreigners or do not accord its permanent residents the same benefits as its nationals or citizens, they shall not be legally obliged to accord the benefits of this Agreement to permanent residents of any of the other Parties, or claim the aforesaid benefits for its permanent residents, if applicable, from any of the other Parties.

In the case of China, until such time when China enacts its domestic law on the treatment of permanent residents of foreign countries, the permanent residents of the other Parties shall, provided there is reciprocity from those other Parties, be treated no less favourably than those of third countries, in like circumstances, if such permanent residents waive their rights that may be derived from provisions of dispute resolution under any other investment agreements or arrangements concluded between China and any third country.

profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees;

(k) "SEOM" means ASEAN Senior Economic Officials Meetings;

(l) "WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, Morocco on the 15<sup>th</sup> of April 1994, as may be amended.

2. The definitions of each of the above terms shall apply unless the context otherwise requires, or where a Party has specifically defined any of the above terms for application to its commitments or reservations.
3. In this Agreement, all words used in the singular shall include the plural, and all words in the plural shall include the singular, unless the context otherwise requires.

## **Article 2 Objectives**

The objectives of this Agreement are to promote investment flows and to create a liberal, facilitative, transparent and competitive investment regime in ASEAN and China through the following:

- (a) progressively liberalising the investment regimes of ASEAN and China;
- (b) creating favourable conditions for the investment by the investor of a Party in the territory of another Party;



- (c) promoting the cooperation between a Party and the investor who has investment in the territory of that Party on a mutually beneficial basis;
- (d) encouraging and promoting the flow of investment among the Parties and cooperation among the Parties on investment-related matters;
- (e) improving the transparency of investment rules conducive to increased investment flows among the Parties; and
- (f) providing for the protection of investments in ASEAN and China.

**Article 3**  
**Scope of Application**

1. This Agreement shall apply to measures adopted or maintained by a Party relating to:
  - (a) investors of another Party; and
  - (b) investments of investors of another Party in its territory, which shall be:
    - (i) in respect of China, the entire customs territory according to the WTO definition at the time of her accession to the WTO on the 11<sup>th</sup> day of December 2001. For this purpose, for China, "territory" in this Agreement refers to the customs territory of China; and
    - (ii) in respect of ASEAN Member States, their respective territories.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to all investments made by investors of a Party in the territory of another Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement. For greater certainty, the provisions of this Agreement do not bind any Party in relation to any act or fact that took place or any situation that ceased to exist before the date of entry into force of this Agreement.
3. In the case of Thailand, this Agreement shall apply only in cases where the investment by an investor of another Party in the territory of Thailand has been admitted, and specifically approved in writing for protection by its competent authorities,<sup>5</sup> in accordance with its domestic laws, regulations and policies.
4. This Agreement shall not apply to:
  - (a) any taxation measure. This Sub-paragraph shall not undermine the Parties' rights and obligations with respect to taxation measures:
    - (i) where corresponding rights or obligations are also granted or imposed under the WTO Agreement;
    - (ii) under Article 8 (Expropriation) and Article 10 (Transfers and Repatriation of Profits);
    - (iii) under Article 14 (Investment Disputes between a Party and an Investor), only when the dispute arises from Article 8 (Expropriation); and

---

<sup>5</sup> The name and contact details of the competent authorities responsible for granting such approval shall be informed to the other Parties through the ASEAN Secretariat.

- (iv) under any tax convention relating to the avoidance of double taxation;
  - (b) laws, regulations, policies or procedures of general application governing the procurement by government agencies of goods and services purchased for governmental purposes (government procurement) and not with a view to commercial resale or with a view to use in the production of goods or the supply of services for commercial sale;
  - (c) subsidies or grants provided by a Party or to any conditions attached to the receipt or the continued receipt of such subsidies or grants, whether or not such subsidies or grants are offered exclusively to domestic investors and investments;
  - (d) services supplied in the exercise of governmental authority by the relevant body or authority of a Party. For the purposes of this Agreement, a service supplied in the exercise of governmental authority means any service which is supplied neither on a commercial basis nor in competition with one or more service suppliers; and
  - (e) measures adopted or maintained by a Party affecting trade in services.
5. Notwithstanding Sub-paragraph 4(e), Article 7 (Treatment of Investment), Article 8 (Expropriation), Article 9 (Compensation for Losses), Article 10 (Transfers and Repatriation of Profits), Article 12 (Subrogation) and Article 14 (Investment Disputes between a Party and an Investor) shall apply, *mutatis mutandis*, to any measure affecting the supply of a service by a service supplier of a

Party through commercial presence in the territory of another Party, but only to the extent that they relate to an investment and an obligation under this Agreement, regardless of whether or not such a service sector is scheduled in the Party's Schedule of Specific Commitments made under the Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between the Association of Southeast Asian Nations and the People's Republic of China signed in Cebu, Philippines on the 14<sup>th</sup> day of January 2007.

#### **Article 4 National Treatment**

Each Party shall, in its territory, accord to investors of another Party and their investments treatment no less favourable than it accords, in like circumstances, to its own investors and their investments with respect to management, conduct, operation, maintenance, use, sale, liquidation, or other forms of disposal of such investments.

#### **Article 5 Most-Favoured-Nation Treatment**

1. Each Party shall accord to investors of another Party and their investments treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investors of any other Party or third country and/or their respective investments with respect to admission, establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, maintenance, use, liquidation, sale, and other forms of disposal of investments.
2. Notwithstanding Paragraph 1, if a Party accords more favourable treatment to investors of another Party or third

country and their investments by virtue of any future agreements or arrangements to which that Party is a party, it shall not be obliged to accord such treatment to investors of another Party and their investments. However, upon request from another Party, it shall accord adequate opportunity to negotiate the benefits granted therein.

3. The treatment, as set forth in Paragraph 1 and Paragraph 2, shall not include:
  - (a) any preferential treatment accorded to investors and their investments under any existing bilateral, regional or international agreements, or any forms of economic or regional cooperation with any non-Party; and
  - (b) any existing or future preferential treatment accorded to investors and their investments in any agreement or arrangement between or among ASEAN Member States or between any Party and its separate customs territories.
4. For greater certainty, the obligation in this Article does not encompass a requirement for a Party to extend to investors of another Party dispute resolution procedures other than those set out in this Agreement.

#### **Article 6 Non-Conforming Measures**

1. Article 4 (National Treatment) and Article 5 (Most-Favoured Nation Treatment) shall not apply to:
  - (a) any existing or new non-conforming measures maintained or adopted within its territory;

- (b) the continuation or amendment of any non-conforming measures referred to in Sub-paragraph (a).
- 2. The Parties will endeavour to progressively remove the non-conforming measures.
- 3. The Parties shall enter into discussions pursuant to Article 24 (Review) with a view to furthering the objectives in Article 2(a) and Article 2(e). The Parties will endeavour to achieve the objectives to be overseen by the institution under Article 22 (Institutional Arrangement).

**Article 7**  
**Treatment of Investment**

- 1. Each Party shall accord to investments of investors of another Party fair and equitable treatment and full protection and security.
- 2. For greater certainty:
  - (a) fair and equitable treatment refers to the obligation of each Party not to deny justice in any legal or administrative proceedings; and
  - (b) full protection and security requires each Party to take such measures as may be reasonably necessary to ensure the protection and security of the investment of investors of another Party.
- 3. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international

agreement, shall not establish that there has been a breach of this Article.

### **Article 8 Expropriation**

1. A Party shall not expropriate, nationalize or take other similar measures ("expropriation") against investments of investors of another Party, unless the following conditions are met:
  - (a) for a public purpose;
  - (b) in accordance with applicable domestic laws, including legal procedures;
  - (c) carried out in a non-discriminatory manner; and
  - (d) on payment of compensation in accordance with Paragraph 2.
2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time when expropriation was publicly announced or when expropriation occurred, whichever is earlier, and it shall be freely transferable in freely usable currencies from the host country. The fair market value shall not reflect any change in market value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.
3. The compensation shall be settled and paid without unreasonable delay. In the event of delay, the compensation shall include interest at the prevailing commercial interest rate from the date of expropriation

- until the date of payment<sup>6</sup>. The compensation, including any accrued interest, shall be payable either in the currency in which the investment was originally made or, if requested by the investor, in a freely usable currency.
4. Notwithstanding Paragraph 1, Paragraph 2 and Paragraph 3, any measure of expropriation relating to land shall be as defined in the expropriating Party's existing domestic laws and regulations and any amendments thereto, and shall be for the purposes of and upon payment of compensation in accordance with the aforesaid laws and regulations.
  5. Where a Party expropriates the assets of a juridical person which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of another Party own shares, it shall apply the provisions of the preceding Paragraphs so as to ensure that compensation is paid to such investors to the extent of their interest in the assets expropriated.
  6. This Article shall not apply to the issuance of compulsory licences granted to intellectual property rights in accordance with the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement.

---

<sup>6</sup> For Malaysia, Myanmar, Philippines, Thailand and Viet Nam, in the event of delay, the rate and payment of interest of compensation for expropriation of investments of investors of another Party shall be determined in accordance with their laws, regulations and policies provided that such laws, regulations and policies are applied on a non-discriminatory basis to investments of investors of another Party or a non-Party.



## **Article 9 Compensation for Losses**

Investors of a Party whose investments in the territory of another Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Party shall be accorded by the latter Party treatment, as regard restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Party accords, in like circumstances, to investors of any third country or its own nationals, whichever is more favourable.

## **Article 10 Transfers and Repatriation of Profits**

1. Each Party shall allow all transfers in respect of investments in its territory of an investor of any other Party to be made in any freely usable currency at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer, and allow such transfers to be freely transferred into and out of its territory without delay. Such transfers shall include:
  - (a) the initial capital, plus any additional capital used to maintain or expand the investments<sup>7</sup>;
  - (b) net profits, capital gains, dividends, royalties, licence fees, technical assistance and technical and management fees, interest and other current

---

<sup>7</sup> The Parties understand that the reference to "the initial capital, plus any additional capital used to maintain or expand the investments" only applies following the successful completion of the approval procedures for inward investment.

income accruing from any investment of the investors of any other Party;

- (c) proceeds from the total or partial sale or liquidation of any investment made by investors of any other Party;
  - (d) funds in repayment of borrowings or loans given by investors of a Party to the investors of any other Party which the respective Parties have recognised as investment;
  - (e) net earnings and other compensations of natural persons of any other Party, who are employed and allowed to work in connection with an investment in its territory;
  - (f) payments made under a contract entered into by the investors of any other Party, or their investments including payments made pursuant to a loan transaction; and
  - (g) payments made pursuant to Article 8 (Expropriation) and Article 9 (Compensation for Losses).
2. Each Party undertakes to accord to the transfer referred to in Paragraph 1, treatment as favourable as that accorded, in like circumstances, to the transfer originating from investments made by investors of any other Party or third country.
3. Notwithstanding Paragraph 1 and Paragraph 2, a Party may prevent or delay a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws and regulations relating to:

- (a) bankruptcy, loss of ability or capacity to make payments, or protection of the right of creditors;
  - (b) non-fulfilment of the host Party's transfer requirements in respect of trading or dealing in securities, futures, options or derivatives;
  - (c) non-fulfilment of tax obligations;
  - (d) criminal or penal offences and the recovery of the proceeds of crime;
  - (e) social security, public retirement or compulsory saving schemes;
  - (f) compliance with judgements in judicial or administrative proceedings;
  - (g) workers' retrenchment benefits in relation to labour compensation relating to, amongst others, foreign investment projects that are closed down; and
  - (h) financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities.
4. For greater certainty, the transfers referred to in the preceding Paragraphs shall comply with relevant formalities stipulated by the host Party's domestic laws and regulations relating to exchange administration, insofar as such laws and regulations are not to be used as a means of avoiding a Party's obligations under this Agreement.
5. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Parties as members of the IMF under

the Articles of Agreement of the IMF, including the use of exchange actions which are in conformity with the Articles of Agreement of the IMF, provided that a Party shall not impose restrictions on any capital transactions inconsistently with its specific commitments under this Agreement regarding such transactions, except:

- (a) under Article 11 (Measures to Safeguard the Balance of Payments); or
- (b) at the request of the IMF; or
- (c) where, in exceptional circumstances, movements of capital cause, or threaten to cause, serious economic or financial disturbance in the Party concerned, provided such restrictions do not affect the rights and obligations of the Parties as members of the WTO under Paragraph 1 of Article XI of GATS, and the measures are taken in accordance with paragraph 2 of Article 11 of this Agreement, *mutatis mutandis*.

#### **Article 11**

#### **Measures to Safeguard the Balance of Payments**

1. In the event of serious balance of payments and external financial difficulties or threat thereof, a Party may adopt or maintain restrictions on investments, including payments or transfers related to such investments. It is recognised that particular pressures on the balance of payments of a Party in the process of economic development may necessitate the use of restrictions to ensure, *inter alia*, the maintenance of a level of financial reserves adequate for the implementation of its programme of economic development.

2. The restrictions referred to in Paragraph 1 shall:
  - (a) be consistent with the Articles of Agreement of the IMF;
  - (b) not discriminate among the Parties;
  - (c) avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of any other Party;
  - (d) not exceed those necessary to deal with the circumstances described in Paragraph 1;
  - (e) be temporary and be phased out progressively as the situation specified in Paragraph 1 improves; and
  - (f) be applied such that any other Party is treated no less favourably than any third country.
3. Any restrictions adopted or maintained by a Party under Paragraph 1 or any changes therein, shall be promptly notified to the other Parties.

## **Article 12 Subrogation**

1. In the event that any Party or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it, as a result of an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof, makes payment to its own investors in respect of any of their claims under this Agreement, the other Parties concerned shall acknowledge that the former Party or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of its own investors. The subrogated rights or claims shall

not be greater than the original rights or claims of the said investor.

2. Where a Party or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it has made a payment to an investor of that Party and has taken over the rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorised to act on behalf of the Party or the agency, institution, statutory body or corporation designated by it making the payment, pursue those rights and claims against the other Party.

### **Article 13 Dispute Between Parties**

The provisions of the Agreement on Dispute Settlement Mechanism of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between the Association of Southeast Asian Nations and the People's Republic of China signed in Vientiane, Lao PDR on the 29<sup>th</sup> day of November 2004 shall apply to the settlement of disputes between or amongst the Parties under this Agreement.

### **Article 14 Investment Disputes between a Party and an Investor**

1. This Article shall apply to investment disputes between a Party and an investor of another Party concerning an alleged breach of an obligation of the former Party under Article 4 (National Treatment), Article 5 (Most-Favoured Nation Treatment), Article 7 (Treatment of Investment), Article 8 (Expropriation), Article 9 (Compensation for Losses) and Article 10 (Transfers and Repatriation of Profits), which causes loss or damage to the investor in relation to its investment with respect to the management,

conduct, operation, or sale or other disposition of an investment.

2. This Article shall not apply:
  - (a) to investment disputes arising out of events which occurred, or to investment disputes which had been settled, or which were already under judicial or arbitral process, prior to the entry into force of this Agreement;
  - (b) in cases where the disputing investor holds the nationality or citizenship of the disputing Party.
3. The parties to the dispute shall, as far as possible, resolve the dispute through consultations.
4. Where the dispute cannot be resolved as provided for under Paragraph 3 within six (6) months from the date of written request for consultations and negotiations, unless the parties to the dispute agree otherwise, it may be submitted at the choice of the investor:
  - (a) to the courts or administrative tribunals of the disputing Party, provided such courts or administrative tribunals have jurisdiction; or
  - (b) under the International Centre for Settlement of Investment Disputes (*ICSID Convention* and the *ICSID Rules of Procedure for Arbitration Proceedings*<sup>8</sup>), provided that both the disputing Party

---

<sup>8</sup> In the case of Philippines, submission of a claim under the *ICSID Convention* and the *ICSID Rules of Procedure for Arbitration Proceedings* shall be subject to a written agreement between the disputing parties in the event that an investment dispute arises.

and the non-disputing Party are parties to the *ICSID Convention*; or

- (c) under the *ICSID Additional Facility Rules*, provided that either of the disputing Party or non-disputing Party is a party to the *ICSID Convention*; or
  - (d) to arbitration under the rules of the United Nations Commission on International Trade Law; or
  - (e) if the disputing parties agree, to any other arbitration institution or under any other arbitration rules.
5. In case a dispute has been submitted to a competent domestic court, it may be submitted to international dispute settlement, provided that the investor concerned has withdrawn its case from the domestic court before a final judgement has been reached in the case. In the case of Indonesia, Philippines, Thailand, and Viet Nam, once the investor has submitted the dispute to their respective competent courts or administrative tribunals or to one of the arbitration procedures stipulated in Sub-paragraphs 4(b), 4(c), 4(d) or 4(e), the choice of the procedure is final.
6. The submission of a dispute to conciliation or arbitration under Sub-paragraphs 4(b), 4(c), 4(d) or 4(e) in accordance with the provisions of this Article, shall be conditional upon:
- (a) the submission of the dispute to such conciliation or arbitration taking place within three (3) years of the time at which the disputing investor became aware, or should reasonably have become aware, of a breach of an obligation under this Agreement



causing loss or damage to the investor or its investment; and

(b) the disputing investor providing written notice, which shall be submitted at least ninety (90) days before the claim is submitted, to the disputing Party of his or her intent to submit the dispute to such conciliation or arbitration. Upon the receipt of the notice, the disputing Party may require the disputing investor to go through any applicable domestic administrative review procedure specified by its domestic laws and regulations before the submission of the dispute under Sub-paragraphs 4(b), 4(c), 4(d) or 4(e). The notice shall:

(i) nominate either Sub-paragraphs 4(b), 4(c), 4(d) or 4(e) as the forum for dispute settlement and, in the case of Sub-paragraph 4(b), nominate whether conciliation or arbitration is being sought;

(ii) waive the right to initiate or continue any proceedings, excluding proceedings for interim measures of protection referred to in Paragraph 7, before any of the other dispute settlement fora referred to in Paragraph 4 in relation to the matter under dispute; and

(iii) briefly summarise the alleged breach of the disputing Party under this Agreement, including the Articles alleged to have been breached, and the loss or damage allegedly caused to the investor or its investment.

7. No Party shall prevent the disputing investor from seeking interim measures of protection, not involving the payment

of damages or resolution of the substance of the matter in dispute before the courts or administrative tribunals of the disputing Party, prior to the institution of proceedings before any of the dispute settlement fora referred to in Paragraph 4, for the preservation of its rights and interests.

8. No Party shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of a dispute which one of its investors and any one of the other Parties shall have consented to submit or have submitted to conciliation or arbitration under this Article, unless such other Party has failed to abide by and comply with the award rendered in such dispute. Diplomatic protection, for the purposes of this Paragraph, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.
9. Where an investor claims that the disputing Party has breached Article 8 (Expropriation) by the adoption or enforcement of a taxation measure, the disputing Party and the non-disputing Party shall, upon request from the disputing Party, hold consultations with a view to determining whether the taxation measure in question has an effect equivalent to expropriation or nationalisation. Any tribunal that may be established under this Article shall accord serious consideration to the decision of both Parties under this Paragraph.
10. If both Parties fail either to initiate such consultations, or to determine whether such taxation measure has an effect equivalent to expropriation or nationalisation within the period of one hundred eighty (180) days from the date of receipt of the request for consultation referred to in Paragraph 4, the disputing investor shall not be prevented

from submitting its claim to arbitration in accordance with this Article.

### **Article 15 Denial of Benefits**

1. Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Agreement to:
  - (a) investors of another Party where the investment is being made by a juridical person that is owned or controlled by persons of a non-Party and the juridical person has no substantive business operations in the territory of another Party; or
  - (b) investors of another Party where the investment is being made by a juridical person that is owned or controlled by persons of the denying Party.
  
2. Notwithstanding Paragraph 1, in the case of Thailand, it may, under its applicable laws and/or regulations, deny the benefits of this Agreement relating to the admission, establishment, acquisition and expansion of investments to an investor of the other Party that is a juridical person of such Party and to investments of such an investor where Thailand establishes that the juridical person<sup>9</sup> is

- 
- <sup>9</sup> (a) In the case of Thailand, a juridical person referred to in this Article is:
- (i) "owned" by natural persons or juridical persons of a Party or a non-Party if more than fifty (50) percent of the equity interests in it is beneficially owned by such persons;
  - (ii) "controlled" by natural persons or juridical persons of a Party or non-Party if such persons have the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions.
- (b) In the case of Indonesia, Myanmar, Philippines and Viet Nam, ownership and control shall be defined in its domestic laws and regulations.

owned or controlled by natural persons or juridical persons of a non-Party or the denying Party.

3. Without prejudice to Paragraph 1, Philippines may deny the benefits of this Agreement to investors of another Party and to investments of that investor, where it establishes that such investor has made an investment in breach of the provisions of Commonwealth Act No. 108, entitled "An Act to Punish Acts of Evasion of Laws on the Nationalization of Certain Rights, Franchises or Privileges", as amended by Presidential Decree No. 715, otherwise known as "The Anti-Dummy Law", as may be amended.

#### **Article 16 General Exceptions**

1. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between the Parties, their investors or their investments where like conditions prevail, or a disguised restriction on investors of any Party or their investments made by investors of any Party, nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement by any Party of measures:
  - (a) necessary to protect public morals or to maintain public order<sup>10</sup>;
  - (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;

---

<sup>10</sup> For the purpose of this Sub-paragraph, footnote 5 of Article XIV of the GATS is incorporated into and forms part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

- (c) necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement including those relating to:
  - (i) the prevention of deceptive and fraudulent practices to deal with the effects of a default on a contract;
  - (ii) the protection of the privacy of individuals in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of individual records and accounts; and
  - (iii) safety;
- (d) aimed at ensuring the equitable or effective<sup>11</sup> imposition or collection of direct taxes in respect of investments or investors of any Party;
- (e) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value; or
- (f) relating to the conservation of exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption.

2. Insofar as measures affecting the supply of financial services are concerned, paragraph 2 (Domestic Regulation) of the Annex on Financial Services of GATS

---

<sup>11</sup> For the purpose of this Sub-paragraph, footnote 6 of Article XIV of the GATS is incorporated into and forms part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

shall be incorporated into and form an integral part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

### **Article 17 Security Exceptions**

Nothing in this Agreement shall be construed:

- (a) to require any Party to furnish any information, the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests; or
- (b) to prevent any Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests, including but not limited to:
  - (i) action relating to fissionable and fusionable materials or the materials from which they derived;
  - (ii) action relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
  - (iii) action taken so as to protect critical public infrastructure from deliberate attempts intended to disable or degrade such infrastructure;
  - (iv) action taken in time of war or other emergency in domestic or international relations; or

- (c) to prevent any Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

### **Article 18 Other Obligations**

1. If the legislation of any Party or international obligations existing at the time of entry into force of this Agreement or established thereafter between or among the Parties result in a position entitling investments by investors of another Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such position shall not be affected by this Agreement.
2. Each Party shall observe any commitments it may have entered into with the investors of another Party as regards to their investments.

### **Article 19 Transparency**

1. In order to achieve the objectives of this Agreement, each Party shall:
  - (a) make available through publication, all relevant laws, regulations, policies and administrative guidelines of general application that pertain to, or affect investments in its territory.
  - (b) promptly and at least annually notify the other Parties of the introduction of any new law or any changes to its existing laws, regulations, policies or administrative guidelines, which significantly affect

investments in its territory, or its commitments under this Agreement.

- (c) establish or designate an enquiry point where, upon request of any natural person, juridical person or any one of the other Parties, all information relating to the measures required to be published or made available under Sub-paragraphs (a) and (b) may be promptly obtained.
  - (d) notify the other Parties through the ASEAN Secretariat at least once annually of any future investment-related agreements or arrangements which grants any preferential treatment and to which it is a party.
2. Nothing in this Agreement shall require a Party to furnish or allow access to confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement, or otherwise contrary to the public interest, or which would prejudice legitimate commercial interests of particular juridical persons, public or private.
3. All notifications and communications made pursuant to Paragraph 1 shall be in the English language.

#### **Article 20 Promotion of Investment**

The Parties shall cooperate in promoting and increasing awareness of ASEAN-China as an investment area through, amongst others:

- (a) increasing ASEAN-China investments;
- (b) organising investment promotion activities;



- (c) promoting business matching events;
- (d) organising and supporting the organisation of various briefings and seminars on investment opportunities and on investment laws, regulations and policies; and
- (e) conducting information exchanges on other issues of mutual concern relating to investment promotion and facilitation.

**Article 21**  
**Facilitation of Investment**

Subject to their laws and regulations, the Parties shall cooperate to facilitate investments amongst ASEAN and China through, amongst others:

- (a) creating the necessary environment for all forms of investment;
- (b) simplifying procedures for investment applications and approvals;
- (c) promoting dissemination of investment information, including investment rules, regulations, policies and procedures; and
- (d) establishing one-stop investment centres in the respective host Parties to provide assistance and advisory services to the business sectors including facilitation of operating licences and permits.

**Article 22**  
**Institutional Arrangements**

1. Pending the establishment of a permanent body, the AEM-MOFCOM, supported and assisted by the SEOM-MOFCOM, shall oversee, supervise, coordinate and review the implementation of this Agreement.
  
2. The ASEAN Secretariat shall monitor and report to the SEOM-MOFCOM on the implementation of this Agreement. All Parties shall cooperate with the ASEAN Secretariat in the performance of its duties.
  
3. Each Party shall designate a contact point to facilitate communications between the Parties on any matter covered by this Agreement. On the request of a Party, the contact point of the requested Party shall identify the office or official responsible for the matter and assist in facilitating communication with the requesting Party.

**Article 23**  
**Relations with Other Agreements**

Nothing in this Agreement shall derogate from the existing rights and obligations of a Party under any other international agreements to which it is a party.

**Article 24**  
**General Review**

The AEM-MOFCOM or their designated representatives shall meet within a year from the date of entry into force of this Agreement and then biennially or otherwise as appropriate to

review this Agreement with a view to furthering the objectives set out in Article 2 (Objectives).

### **Article 25 Amendments**

This Agreement may be amended by agreement in writing by the Parties and such amendments shall enter into force on such date or dates as may be agreed by the Parties.

### **Article 26 Depositary**

For the ASEAN Member States, this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof, to each ASEAN Member State.

### **Article 27 Entry into Force**

1. This Agreement shall enter into force six (6) months from the date of signing of this Agreement.
2. The Parties undertake to complete their internal procedures for the entry into force of this Agreement.
3. Where a Party is unable to complete its internal procedures for the entry into force of this Agreement within six (6) months from the date of signing of this Agreement, the rights and obligations of that Party under this Agreement shall commence thirty (30) days after the date of notification of completion of such internal procedures.

4. A Party shall upon the completion of its internal procedures for the entry into force of this Agreement notify the other Parties in writing.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement on Investment of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between the Association of Southeast Asian Nations and the People's Republic of China.

**DONE** at \_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ Day of \_\_\_\_\_ in the Year Two Thousand and (Eight), in duplicate copies in the English Language.

For Brunei Darussalam:

For the People's Republic  
of China

**NAME**  
Designation

**NAME**  
Designation

For the Kingdom of Cambodia:

**NAME**  
Designation

For the Republic of Indonesia:

**NAME**  
Designation

For the Lao People's Democratic Republic:

**NAME**  
Designation

For Malaysia:

**NAME**  
Designation

For the Union of Myanmar:

**NAME**

Designation

For the Republic of the Philippines:

**NAME**

Designation

For the Republic of Singapore:

**LIM HNG KIANG**

Minister for Trade and Industry

For the Kingdom of Thailand:

**NAME**  
Designation

For the Socialist Republic of Viet Nam:

**NAME**  
Designation

**ความตกลงว่าด้วยการลงทุนภายใต้กรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจซึ่งครอบคลุมด้านต่างๆ  
ระหว่างสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน**

รัฐบาลแห่งบรูไนดารุสซาราม ราชอาณาจักรกัมพูชา (กัมพูชา) สาธารณรัฐอินโดนีเซีย (อินโดนีเซีย) สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว (ลาว พิคีอาร์) มาเลเซีย สหภาพพม่า (พม่า) สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ (ฟิลิปปินส์) สาธารณรัฐสิงคโปร์ (สิงคโปร์) ราชอาณาจักรไทย (ไทย) และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม (เวียดนาม) ซึ่งเป็นประเทศสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (เรียกรวมกันว่า “อาเซียน” หรือ “กลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียน” หรือเรียกแยกกันว่า “ประเทศสมาชิกอาเซียน”) และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน (“จีน”)

**ระลึกถึง** กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ (“กรอบความตกลง”) ซึ่งครอบคลุมด้านต่างๆ ระหว่างอาเซียนและจีน (เรียกรวมกันว่า “กลุ่มประเทศภาคี” หรือเรียกประเทศสมาชิกอาเซียนหนึ่งประเทศหรือจีนแยกกันว่า “ประเทศภาคี”) ซึ่งได้มีการลงนามโดยหัวหน้าคณะรัฐบาลของประเทศสมาชิกอาเซียนและจีน ณ กรุงพนมเปญ ประเทศกัมพูชา เมื่อวันที่ 4 พฤศจิกายน ค.ศ.2002 (พ.ศ. 2545)

**ระลึกถึง** ข้อ 5 และข้อ 8 ของกรอบความตกลง ซึ่งมีวัตถุประสงค์เพื่อที่จะจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน และส่งเสริมการลงทุนรวมถึงเสริมสร้างระบบการลงทุนที่เสรี สะดวก โปร่งใส และแข่งขันได้ โดยที่กลุ่มประเทศภาคีตกลงที่จะเจรจาและสรุปผลความตกลงการลงทุน โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ เพื่อที่จะเปิดเสรีระบบการลงทุนแบบก้าวหน้าเป็นลำดับ ช่วยอำนวยความสะดวกในการลงทุน และปรับปรุงความโปร่งใสของกฎระเบียบการลงทุนต่างๆ รวมถึงให้การปกป้องการลงทุน

**รับทราบถึง** ว่ากรอบความตกลงได้ตระหนักถึงความแตกต่างของระดับการพัฒนาของกลุ่มประเทศภาคี และความจำเป็นในการให้การปฏิบัติที่แตกต่างและเป็นพิเศษรวมถึงความยืดหยุ่นสำหรับประเทศสมาชิกอาเซียนใหม่ ได้แก่ กัมพูชา ลาว พิคีอาร์ พม่า และเวียดนาม

**ยืนยันอีกครั้ง** ข้อผูกพันของกลุ่มประเทศภาคีที่จะจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน ภายใต้กรอบระยะเวลาที่กำหนด โดยให้ความยืดหยุ่นต่อกลุ่มประเทศภาคีในการระบุประเด็นที่อ่อนไหวในกรอบความตกลงเพื่อก่อให้เกิดการเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจอย่างยั่งยืนและบรรลุเป้าหมายของการพัฒนาที่อยู่บนพื้นฐานของความเท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วมกัน เพื่อให้บรรลุผลลัพธ์ที่เป็นประโยชน์ร่วมกัน

**ยืนยันอีกครั้ง** สิทธิ พันธกรณี และการดำเนินการของภาคีแต่ละฝ่ายภายใต้องค์การการค้าโลก (ดับบลิว ที โอ) รวมถึงความตกลงและข้อตกลงอื่นๆ ในระดับพหุภาคี ภูมิภาค และทวิภาคี

**ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้**



ข้อ 1

คำนิยาม

1. เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงฉบับนี้

(เอ) เอ อี เอ็ม หมายถึง รัฐมนตรีเศรษฐกิจของกลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียน

(บี) สตูลเงินตราที่ใช้ได้โดยเสรี หมายถึง สตูลเงินตราที่ใช้ได้โดยเสรีตามที่กำหนดโดยกองทุนการเงินระหว่างประเทศที่สอดคล้องกับข้อบทของความตกลงของกองทุน และที่แก้ไขหลังจากนั้น

(ซี) แกตส์ หมายถึง ความตกลงทั่วไปว่าด้วยการค้าบริการ ในภาคผนวก 1 บี ของความตกลงฉบับลิวที่ โอ

(ดี) การลงทุน หมายถึง สิทธิพลทุกประเภท ที่ลงทุนโดยผู้ลงทุนของประเทศภาคีภายใต้กฎหมาย กฎระเบียบ และนโยบายต่างๆ<sup>1</sup> ของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ในอาณาเขตของภาคีฝ่ายหลัง ซึ่งรวมถึง แต่ไม่จำกัดเฉพาะสิ่งต่อไปนี้

(หนึ่ง) สหกรณ์ทรัพย์และอสังหาริมทรัพย์ และสิทธิในทรัพย์สินอื่นๆ อาทิ การจ้างงาน สิทธิยึด หน่วง หรือการจำนำ

(สอง) หุ้น หุ้นทุน และหุ้นกู้ ของนิติบุคคล หรือผลประโยชน์ในทรัพย์สินของนิติบุคคลดังกล่าว

(สาม) สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา ซึ่งรวมถึงสิทธิที่เกี่ยวข้องกับลิขสิทธิ์ สิทธิบัตร เครื่องหมายการค้า และเครื่องหมายบริการ สิ่งบ่งชี้ทางภูมิศาสตร์ แบบผังภูมิของวงจรรวม ชื่อทางการค้า ความลับทางการค้า กระบวนการทางเทคนิค ความรู้ความชำนาญ และค่าความนิยม

(สี่) สัมปทานทางธุรกิจ<sup>2</sup> ตามกฎหมายหรือภายใต้สัญญา รวมถึงสัมปทานใดสำหรับการแสวงหา เพื่อเพาะปลูก สกัด หรือใช้ทรัพยากรธรรมชาติ

(ห้า) สิทธิเรียกร้องในเงินหรือในการปฏิบัติการชำระหนี้ใดๆ ตามสัญญาที่มีมูลค่าทางการเงิน

เพื่อความมุ่งประสงค์ในการกำหนดคำนิยามของการลงทุนในอนุวรรคนี้ ผลตอบแทนที่น่ากลับมาลงทุนจะต้องได้รับการปฏิบัติเหมือนการลงทุน และการเปลี่ยนแปลงใดๆ ในรูปแบบซึ่งสินทรัพย์นั้นได้ถูกนำไปลงทุนหรือนำกลับมาลงทุนใหม่ จะต้องไม่กระทบต่อคุณลักษณะของสินทรัพย์ที่ถือเป็นการลงทุน

<sup>1</sup> เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น นโยบาย หมายถึง นโยบายใดๆ ที่รับรองและประกาศโดยรัฐบาลของประเทศภาคีที่มีผลกระทบต่อการลงทุน และได้มีการประกาศไว้เป็นลายลักษณ์อักษรต่อสาธารณะ

<sup>2</sup> สัมปทานทางธุรกิจ รวมถึง สิทธิภายใต้สัญญา เช่น สัญญาการจ้างเหมาแบบเบ็ดเสร็จ สัญญาการก่อสร้างหรือสัญญาจ้างบริหาร โครงการ สัญญาการผลิตหรือแบ่งปันรายได้ รวมถึงสัมปทานหรือสัญญาอื่นๆ ที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน และสามารถรวมถึง เงินกองทุนสำหรับโครงการต่างๆ เช่น การสร้าง-ดำเนินการและโอน (บีไอที) และ การสร้าง-ดำเนินการและครอบครอง (บีไอโอ)

- (อี) **ผู้ลงทุนของประเทศภาคี** หมายถึง บุคคลธรรมดาของประเทศภาคีฝ่ายหนึ่ง หรือนิติบุคคลของประเทศภาคีฝ่ายหนึ่ง ซึ่งกำลังจะลงทุน<sup>3</sup> หรือได้ลงทุนแล้วในอาณาเขตของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง
- (เอฟ) **นิติบุคคลของประเทศภาคี** หมายถึง องค์กรตามกฎหมายใดๆ ซึ่งก่อตั้งขึ้น โดยชอบหรือมิเช่นนั้น ก็จัดตั้งขึ้นภายใต้กฎหมายที่ใช้บังคับอยู่ ไม่ว่าจะมิวัตุประสงค์เพื่อกำไรหรือเพื่อวัตถุประสงค์อื่น และไม่ว่าจะเป็นของส่วนบุคคลหรือรัฐบาล และมีส่วนร่วมอย่างมีนัยสำคัญในอาณาเขตของประเทศภาคีนั้น รวมถึงบริษัท การจัดการสินทรัพย์เพื่อบุคคลอื่น ห้างหุ้นส่วน การร่วมทุน การเป็นเจ้าของแต่เพียงผู้เดียว สมาคม หรือองค์กรที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน
- (จี) **มาตรการ** หมายถึง กฎหมาย กฎระเบียบ ข้อบังคับ กฎ วิธีพิจารณาความ หรือคำตัดสิน หรือการกระทำทางปกครองของการใช้กฎหมายโดยทั่วไป ที่มีผลกระทบต่อนักลงทุนและ/หรือการลงทุนใดๆ โดยภาคีฝ่ายหนึ่ง รวมถึง
- (หนึ่ง) รัฐบาลและหน่วยงานที่มีอำนาจของส่วนกลาง ส่วนภูมิภาค หรือส่วนท้องถิ่น และ
- (สอง) องค์กรที่มีไซของรัฐบาลซึ่งใช้อำนาจที่ได้รับมอบจากรัฐบาล หรือหน่วยงานที่มีอำนาจของส่วนกลาง ส่วนภูมิภาค หรือส่วนท้องถิ่น
- (เอช) **เอ็ม โอ เอฟ ซี โอ เอ็ม** หมายถึง กระทรวงพาณิชย์ของสาธารณรัฐประชาชนจีน
- (ไอ) **บุคคลธรรมดาของประเทศภาคี** หมายถึง บุคคลธรรมดาใดที่มีสัญชาติ หรือมีสถานะเป็นพลเมือง หรือมีสิทธิพำนักถาวรในประเทศภาคีนั้น โดยเป็นไปตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของตน<sup>4</sup>
- (เจ) **ผลตอบแทน** หมายถึง จำนวนเงินซึ่งเป็นผลหรือได้มาโดยเฉพาะจากการลงทุน ซึ่งไม่จำกัดเพียงกำไร ดอกเบี้ย ส่วนเกินทุน เงินปันผล ค่าสิทธิ หรือค่าธรรมเนียมอื่น
- (เค) **เอส อี โอ เอ็ม** หมายถึง การประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านเศรษฐกิจของกลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียน
- (แอล) **ความตกลงดับบลิว ที โอ** หมายถึง ความตกลงมาร์ราเกชจัดตั้งองค์การการค้าโลก ทำขึ้นเมื่อวันที่ 15 เมษายน ค.ศ.1994 (พ.ศ. 2537) และที่อาจมีการแก้ไขเพิ่มเติม

<sup>3</sup> เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น นามวลีที่ว่า "กำลังจะลงทุน" ให้อ้างอิงถึงข้อ 5 (การประดิษฐ์เชิงคนชาติ) และข้อ 10 (การโอนเงินและการส่งกลับกำไร)

<sup>4</sup> ในกรณีของประเทศอินโดนีเซีย ลาว พม่า ไทย และเวียดนาม ซึ่งไม่ได้มีการให้สิทธิพำนักถาวรแก่ชาวต่างชาติ หรือให้ผลประโยชน์เท่าเทียมกันกับพลเมืองของตน ประเทศเหล่านี้ก็ไม่จำเป็นต้องให้สิทธิประโยชน์ต่อพลเมืองถาวรของประเทศภาคีอื่น และต้องไม่อ้างสิทธิประโยชน์ดังกล่าวต่อพลเมืองถาวรของตนจากประเทศภาคีอื่นเช่นกัน

ในกรณีของประเทศจีน จนกว่า จีนจะได้รับการประกาศใช้กฎหมายภายในประเทศระบุงการปฏิบัติต่อพลเมืองถาวรของประเทศต่างชาติ ให้ถือว่าพลเมืองถาวรของประเทศภาคีอื่นจะได้รับการปฏิบัติเท่าเทียมกับประเทศที่สาม หากพลเมืองถาวรดังกล่าวได้สถานะสิทธิของตนที่มีความชอบท่เรื่องการระงับข้อพิพาท ภายใต้ความตกลงหรือข้อตกลงการลงทุนอื่นๆ ที่จัดทำขึ้นระหว่างจีนและประเทศที่สามใดๆ

2. คำนิยามสำหรับข้อกำหนดต่างๆ ข้างต้นนี้ ให้ใช้บังคับในความตกลงฉบับนี้ เว้นแต่จะได้มีการระบุไว้เป็นอย่างอื่น หรือกรณีที่ประเทศภาคีได้นิยามข้อกำหนดข้างต้นใดๆ สำหรับการบังคับใช้กับข้อผูกพันและข้อสงวนของประเทศตน
3. ในความตกลงฉบับนี้ ทุกคำนามที่ปรากฏในรูปเอกพจน์ให้หมายรวมถึงรูปพหูพจน์ด้วย และทุกคำที่ปรากฏในรูปพหูพจน์ให้หมายรวมถึงรูปเอกพจน์เช่นกัน เว้นแต่จะได้มีการระบุไว้เป็นอย่างอื่น

## ข้อ 2

### วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้คือ เพื่อส่งเสริมการเคลื่อนย้ายการลงทุนและเพื่อเสริมสร้างระบบการลงทุนที่เสรี สะดวก โปร่งใส และแข่งขันได้ ในอาเซียนและจีน ดังนี้

- (เอ) การเปิดเสรีระบบการลงทุนของอาเซียนและจีนแบบก้าวหน้าเป็นลำดับ
- (บี) เสริมสร้างเงื่อนไขที่เป็นประโยชน์ต่อการลงทุนโดยนักลงทุนของประเทศภาคีฝ่ายหนึ่งในอาณาเขตของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง
- (ซี) ส่งเสริมความร่วมมือระหว่างประเทศภาคีและนักลงทุนที่ได้มีการลงทุนในอาณาเขตของประเทศภาคีนั้นบนพื้นฐานของผลประโยชน์ร่วมกัน
- (ดี) สนับสนุนและส่งเสริมการเคลื่อนย้ายการลงทุนภายในกลุ่มประเทศภาคีและความร่วมมือภายในกลุ่มประเทศภาคี ในด้านที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนต่างๆ
- (อี) ปรับปรุงความโปร่งใสของกฎระเบียบการลงทุนเพื่อส่งเสริมให้เกิดการเคลื่อนย้ายการลงทุนภายในกลุ่มประเทศภาคีมากขึ้น และ
- (เอฟ) ให้การคุ้มครองการลงทุนในอาเซียนและจีน

## ข้อ 3

### ขอบเขตการใช้บังคับ

1. ความตกลงฉบับนี้จะใช้บังคับกับมาตรการที่ได้ออกหรือคงไว้โดยประเทศภาคี ที่เกี่ยวข้องกับ
  - (เอ) ผู้ลงทุนของประเทศภาคีอื่น และ
  - (บี) การลงทุนของนักลงทุนของประเทศภาคีอื่นในอาณาเขตของตนซึ่งจะต้อง
    - (หนึ่ง) สำหรับประเทศจีน อาณาเขตศุลกากรตามนิยามในฉบับลิว ที่ โอ ณ เวลาที่จีนเข้าเป็นสมาชิกฉบับลิว ที่ โอ ในวันที่ 11 ธันวาคม ค.ศ.2001 (พ.ศ.2544) เพื่อความมุ่งประสงค์นี้สำหรับจีน “อาณาเขต” ในความตกลงฉบับนี้หมายถึงอาณาเขตศุลกากรของจีน และ
    - (สอง) สำหรับกลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียน หมายถึงอาณาเขตของแต่ละประเทศ

2. เว้นแต่จะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในความตกลงฉบับนี้ ความตกลงฉบับนี้จะใช้กับการลงทุนทั้งหมดที่กระทำโดยนักลงทุนของประเทศภาคีฝ่ายหนึ่งในอาณาเขตของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ไม่ว่าจะกระทำก่อนหรือหลังการใช้บังคับของความตกลงฉบับนี้ เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น ข้อบทในความตกลงฉบับนี้ไม่มีผลผูกพันประเทศภาคีใดที่เกี่ยวข้องกับการกระทำหรือข้อเท็จจริงใดๆ ที่เกิดขึ้น หรือสถานการณ์ใดๆ ที่สิ้นสุดก่อนวันที่ใช้บังคับของความตกลงฉบับนี้

3. ในกรณีของไทย ความตกลงฉบับนี้จะใช้กับเฉพาะกรณีที่มีการลงทุน โดยนักลงทุนของประเทศภาคีอื่นในอาณาเขตของไทยที่ได้รับการยอมรับให้เข้ามา และได้รับการอนุมัติเป็นลายลักษณ์อักษรเป็นการเฉพาะสำหรับการคุ้มครองโดยหน่วยงานที่มีอำนาจของไทย<sup>5</sup> โดยเป็นไปตามกฎหมาย กฎระเบียบ และนโยบาย

4. ความตกลงฉบับนี้จะไม่ใช้บังคับกับ

(เอ) มาตรการทางภาษี อนุวรรคนี้จะต้องไม่บั่นทอนสิทธิและพันธกรณีของประเทศภาคีที่เกี่ยวข้องกับมาตรการทางภาษี:

(หนึ่ง) สิทธิและพันธกรณิดังกล่าว ได้ให้หรือกำหนดไว้ภายใต้ความตกลงฉบับนี้ ที่ โอ

(สอง) อยู่ภายใต้ข้อ 8 (การเวนคืน) และข้อ 10 (การโอนเงินและการส่งกลับกำไร)

(สาม) อยู่ภายใต้ข้อ 14 (ข้อพิพาทด้านการลงทุนระหว่างประเทศภาคีกับผู้ลงทุน) เฉพาะเมื่อข้อพิพาทเกิดขึ้นจากข้อ 8 (การเวนคืน) และ

(สี่) ภายใต้อนุสัญญาทางภาษีซึ่งเกี่ยวข้องกับการเว้นการเก็บภาษีซ้อน

(บี) กฎหมาย กฎระเบียบ นโยบาย หรือกระบวนการที่ปฏิบัติทั่วไป ที่ใช้บังคับการจัดซื้อจัดจ้างสินค้าและบริการโดยหน่วยงานรัฐบาล ที่จัดซื้อเพื่อใช้ในการมุ่งประสงค์ของรัฐบาล (การจัดซื้อจัดจ้างโดยรัฐ) และไม่ได้มีวัตถุประสงค์ที่จะขายต่อในเชิงพาณิชย์ หรือวัตถุประสงค์เพื่อใช้ในการผลิตสินค้าหรือการให้บริการเพื่อการพาณิชย์

(ซี) การอุดหนุนหรือการให้โดยประเทศภาคี หรือข้อกำหนดที่เกี่ยวข้องเนื่องกับการได้รับหรือการยังคงได้รับการอุดหนุนหรือการให้นั้น ไม่ว่าจะการอุดหนุนหรือการให้นั้นถูกเสนอให้แก่นักลงทุน และการลงทุนภายในประเทศเป็นการเฉพาะ

(ดี) การบริการที่ให้ตามอำนาจหน้าที่ของรัฐบาล โดยหน่วยงานหรือเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคี ทั้งนี้เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงฉบับนี้ บริการที่ให้จากการใช้อำนาจหน้าที่ของรัฐบาล หมายถึง บริการใดๆ ซึ่งไม่ได้ให้บนพื้นฐานทางการพาณิชย์หรือในการแข่งขันกับผู้ให้บริการรายหนึ่งหรือมากกว่านั้น

(อี) มาตรการที่ถูกนำมาใช้หรือรักษาไว้โดยประเทศภาคีที่มีผลกระทบต่อการค้าบริการ

<sup>5</sup> ชื่อและรายละเอียดการติดต่อของหน่วยงานที่มีอำนาจที่รับผิดชอบการอนุมัติดังกล่าวจะถูกแจ้งให้ประเทศภาคีอื่นผ่านทางสำนักงานเลขาธิการอาเซียน

5. โดยไม่คำนึงถึงอนุวรรค 4 (อี) ให้ข้อ 7 (การประติบัติต่อการลงทุน) ข้อ 8 (การเวนคืน) ข้อ 9 (การชดเชยต่อความสูญเสีย) ข้อ 10 (การโอนเงินและการส่งกลับกำไร) ข้อ 12 (การรับช่วงสิทธิ) และข้อ 14 (ข้อพิพาทด้านการลงทุนระหว่างประเทศภาคีกับผู้ลงทุน) ใช้บังคับโดยอนุโลมกับมาตรการใดๆ ที่มีผลกระทบต่อ การให้บริการ โดยผู้ให้บริการของประเทศภาคีผ่านการจัดตั้งสถานประกอบการทางพาณิชย์ในอาณาเขตของประเทศใดประเทศหนึ่งในกลุ่มประเทศภาคี แต่เฉพาะในขอบเขตที่มาตรการดังกล่าวนั้นเกี่ยวข้องกับ การลงทุนและพันธกรณีภายใต้ความตกลงฉบับนี้เท่านั้น ไม่ว่าสาขาการบริการดังกล่าวนี้จะระบุอยู่ใน ตารางข้อผูกพันเฉพาะการบริการของประเทศภาคีภายใต้ความตกลงการค้าบริการของ กรอบความตกลง ความร่วมมือทางเศรษฐกิจซึ่งครอบคลุมด้านต่างๆ ระหว่างสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และสาธารณรัฐประชาชนจีน ลงนาม ณ เมืองเซบู ประเทศฟิลิปปินส์เมื่อวันที่ 14 มกราคม ค.ศ.2007 (พ.ศ. 2550) หรือไม่ก็ตาม

#### ข้อ 4

#### การประติบัติเยี่ยงคนชาติ

ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายภายในอาณาเขตของตนจะต้องให้การประติบัติต่อผู้ลงทุนและต่อการลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ที่เป็นการอนุเคราะห์ที่ไม่ด้อยไปกว่าที่ให้ผู้ลงทุนและต่อการลงทุนของผู้ลงทุน

เหล่านั้นของตน ในสภาวะการณ์ที่คล้ายคลึงกัน ในส่วนที่เกี่ยวกับการจัดการ การดำเนินการ การปฏิบัติการ การคงไว้ การใช้ การขาย การชำระบัญชี หรือการจำหน่ายจ่ายโอนอื่น ๆ ของการลงทุน

#### ข้อ 5

#### การประติบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ยิ่ง

1. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องให้การประติบัติแก่ผู้ลงทุนของภาคีอีกฝ่ายหรือการลงทุนของผู้ลงทุนนั้น ที่เป็นการอนุเคราะห์ที่ไม่ด้อยไปกว่าที่ตนให้แก่ผู้ลงทุนของประเทศที่ไม่ใช่คู่ภาคีและการลงทุนของผู้ลงทุนนั้น หรือประเทศที่สาม และ/หรือการลงทุนของผู้ลงทุนนั้น ในสภาวะการณ์ที่คล้ายคลึงกัน ในส่วนที่เกี่ยวกับการการอนุญาตให้เข้ามา การจัดตั้ง การได้มา การขยาย การจัดการ การดำเนินการ การปฏิบัติการ การคงไว้ การใช้ การชำระบัญชี การขาย และ การจำหน่ายจ่ายโอนอื่น ๆ ของการลงทุน
2. โดยไม่คำนึงถึงวรรค 1 หากประเทศภาคีให้การอนุเคราะห์ที่ดีกว่าแก่นักลงทุนของประเทศภาคีอื่น หรือประเทศที่สามและการลงทุนของนักลงทุนนั้น ด้วยความตกลงหรือข้อตกลงอื่นใดในอนาคตที่

ประเทศภาคีดังกล่าวเป็นภาคี ประเทศภาคีดังกล่าวไม่มีพันธะในการให้ความอนุเคราะห์นั้นแก่นักลงทุนของประเทศภาคีอื่นและการลงทุนของนักลงทุนนั้น อย่างไรก็ตามหากได้รับการร้องขอจากประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ประเทศภาคีดังกล่าวจะต้องมอบ โอกาสที่เพียงพอในการเจรจาเพื่อได้รับผลประโยชน์ที่ได้มอบไว้ให้ในความตกลงฉบับนั้น

3. การประติบัติดังที่กำหนดไว้ในวรรค 1 และ วรรค 2 จะไม่รวมถึง

(เอ) การประติบัติที่เป็นพิเศษใดก็ตามที่ให้กับนักลงทุนและการลงทุนของนักลงทุนนั้นภายใต้ความตกลงระดับทวิภาคี ความตกลงระดับภูมิภาค หรือความตกลงระหว่างประเทศ หรือความร่วมมือทางเศรษฐกิจหรือความร่วมมือระดับภูมิภาคไม่ว่าในรูปแบบใดก็ตามที่มีอยู่กับประเทศไม่ใช่ภาคี

(บี) การประติบัติที่เป็นพิเศษใดก็ตามในปัจจุบันหรืออนาคตที่ให้กับนักลงทุนและการลงทุนของนักลงทุนนั้นในความตกลงหรือข้อตกลงใดๆ ระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียน หรือระหว่างประเทศภาคีใดและอาณาเขตศุลกากรที่แยกต่างหากของภาคีนั้น

4. เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น พันธกรณีภายใต้ข้อนี้ไม่รวมไปถึงข้อบังคับที่ให้ประเทศภาคีฝ่ายหนึ่งขยายวิธีพิจารณาที่ใช้ในการระงับข้อพิพาทนอกเหนือไปจากที่ระบุไว้ในความตกลงฉบับนี้ให้แก่ผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง

#### ข้อ 6

#### มาตรการที่มีลักษณะขัดกับพันธกรณี

1. ข้อ 4 (การประติบัติเยี่ยงคนชาติ) และข้อ 5 (การประติบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ยิ่ง) จะไม่ใช่บังคับกับ

(เอ) มาตรการใหม่หรือที่มีอยู่เดิม ที่มีลักษณะขัดกับพันธกรณี ที่คงไว้หรือได้ออก ภายในอาณาเขตของตน

(บี) การสืบเนื่องหรือการแก้ไขมาตรการที่มีลักษณะขัดกับพันธกรณีใดๆ ที่กล่าวไว้ในอนุวรรค (เอ)

2. กลุ่มประเทศภาคีจะต้องพยายามที่จะยกเลิกมาตรการที่มีลักษณะขัดกับพันธกรณีแบบก้าวหน้าเป็นลำดับ

3. กลุ่มประเทศภาคีจะต้องมีการหารือกันตามข้อ 24 (การทบทวน) เพื่อนำไปสู่การบรรลุวัตถุประสงค์ใน ข้อ 2 (เอ) และ ข้อ 2 (อี) กลุ่มประเทศภาคีจะต้องพยายามที่จะบรรลุวัตถุประสงค์ที่ถูกลำดับโดยสถาบันภายใต้ ข้อ 22 (ข้อตกลงทางด้านสถาบัน)

ข้อ 7

การประคับคองต่อการลงทุน

1. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องให้การประคับคองการลงทุนของผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งด้วยความเป็นธรรมและเท่าเทียมกันและให้ความคุ้มครองและความมั่นคงอย่างเต็มที่
2. เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น
  - (เอ) การประคับคองที่เป็นธรรมและเท่าเทียมกัน หมายถึงพันธกรณีที่ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องไม่ปฏิบัติมาตรการให้ความยุติธรรมในกระบวนการทางกฎหมายหรือทางปกครองใดๆ และ
  - (บี) ความคุ้มครองและความมั่นคงอย่างเต็มที่ กำหนดให้ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายใช้มาตรการต่างๆ อย่างสมเหตุสมผลเท่าที่จำเป็นเพื่อทำให้มั่นใจถึงความคุ้มครองและความมั่นคงของการลงทุนของผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง
3. การวินิจฉัยว่าการละเมิดอีกข้อบทหนึ่งของความตกลงฉบับนี้ หรือของความตกลงระหว่างประเทศอื่นนั้น ไม่ถือว่าเป็นการละเมิดข้อบทนี้

ข้อ 8

การเวนคืน

1. ประเทศภาคีจะต้องไม่เวนคืน ทำให้เป็นของรัฐ หรือใช้มาตรการอื่นใดที่คล้ายคลึง (“การเวนคืน”) ต่อการลงทุนของผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง เว้นแต่จะเป็นไปตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้
  - (เอ) เพื่อความมุ่งประสงค์ทางสาธารณะ
  - (บี) สอดคล้องกับกฎหมายภายในที่ใช้บังคับอยู่ รวมถึงวิธีพิจารณาทางกฎหมาย
  - (ซี) ดำเนินการโดยไม่เลือกปฏิบัติ และ
  - (ดี) มีการชำระค่าชดเชยที่สอดคล้องกับวรรค 2
2. ค่าชดเชยดังกล่าวจะต้องเทียบเท่ากับมูลค่าตลาดที่เป็นธรรมของการลงทุนที่ถูกเวนคืน ณ เวลาเมื่อการเวนคืนถูกประกาศต่อสาธารณะ หรือเมื่อเกิดการเวนคืนขึ้น แล้วแต่ว่ากรณีใดเกิดขึ้นก่อน และค่าชดเชยจะต้องโอนได้อย่างเสรีในสกุลเงินตราที่ใช้ได้โดยเสรีจากประเทศผู้รับการลงทุน มูลค่าตลาดที่เป็นธรรมจะต้องไม่สะท้อนการเปลี่ยนแปลงใดๆ ในมูลค่าตลาดที่เกิดขึ้นอันเนื่องมาจากสาธารณชนได้รับทราบล่วงหน้าถึงการเวนคืนนั้น

3. ค่าชดเชยจะต้องกำหนดและชำระ โดยไม่ล่าช้าอย่างไม่สมเหตุสมผล ในกรณีที่เกิดความล่าช้า ค่าชดเชยจะต้องรวมถึงดอกเบี้ย ณ อัตราดอกเบี้ยเชิงพาณิชย์ที่ใช้โดยทั่วกันนับจากวันที่เวนคืนจนถึงวันที่ชำระ<sup>6</sup> ค่าชดเชยรวมถึงดอกเบี้ยทบต้นใดๆจะต้องชำระในสกุลเงินตราที่ใช้ดำเนินการลงทุนแต่แรก หรือในสกุลเงินตราที่ใช้ได้โดยเสรี หากถูกร้องขอจากผู้ลงทุน
4. โดยไม่คำนึงถึงวรรค 1 วรรค 2 และวรรค 3 มาตรการเวนคืนที่ดินใดๆ จะต้องเป็นไปตามที่นิยามไว้ในกฎหมายและกฎระเบียบภายในปัจจุบันและที่แก้ไขใดๆ ของประเทศภาคีที่ดำเนินการเวนคืน และจะต้องเป็นไปเพื่อความมุ่งประสงค์ของการชำระค่าชดเชยและขึ้นอยู่กับชำระค่าชดเชยที่สอดคล้องกับกฎหมายและกฎระเบียบที่ได้กล่าวถึงแล้ว
5. เมื่อประเทศภาคีเวนคืนทรัพย์สินของนิติบุคคลที่ก่อตั้งหรือจัดตั้งขึ้นภายใต้กฎหมายและกฎระเบียบของประเทศตน และผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเป็นเจ้าของหุ้น ประเทศภาคีจะต้องใช้บังคับข้อบทตามวรรคก่อนหน้าเพื่อให้มั่นใจว่าได้ชำระค่าชดเชยแก่ผู้ลงทุนดังกล่าวเท่าที่ผู้ลงทุนมีส่วนได้เสียในทรัพย์สินที่ถูกเวนคืน
6. ข้อบทนี้จะต้องไม่ใช้บังคับกับการออกใบอนุญาตบังคับใช้สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาที่สอดคล้องกับความตกลงว่าด้วยสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาที่เกี่ยวกับการค้า ในภาคผนวก 1 ซี ของความตกลงฉบับนี้

## ข้อที่ 9

### การชดเชยต่อความสูญเสีย

ผู้ลงทุนของประเทศภาคีฝ่ายหนึ่งที่มีการลงทุนของตนในอาณาเขตของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเกิดความเสียหายอันเป็นผลจากสงครามหรือการสู้รบด้วยอาวุธอื่นๆ การปฏิวัติ สถานการณ์ฉุกเฉิน กบฏ การก่อความไม่สงบ หรือการจลาจลในอาณาเขตของประเทศภาคีฝ่ายหลังนั้น จะต้องได้รับการประติบัติจากประเทศภาคีนั้นในเรื่องการชดใช้ ค่าสินไหมทดแทน หรือค่าชดเชย หรือการแก้ปัญหาอื่นใด ที่ไม่ด้อยไปกว่าที่ประเทศภาคีนั้นให้การประติบัติ ในสถานการณ์ที่คล้ายคลึงกัน แก่ผู้ลงทุนของประเทศที่สามใดๆ หรือคนชาติของตนแล้วแต่ว่ากรณีใดดีกว่ากัน

<sup>6</sup> สำหรับมาเลเซีย พม่า ฟิลิปปินส์ ไทย และเวียดนาม ในกรณีที่เกิดการล่าช้า อัตราและการชำระค่าดอกเบี้ยของค่าชดเชยสำหรับการเวนคืนการลงทุนของผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งจะถูกกำหนดโดยสอดคล้องกับกฎหมาย กฎระเบียบ และนโยบายของประเทศเหล่านั้น โดยกฎหมาย กฎระเบียบ และนโยบายดังกล่าวจะต้องใช้บนพื้นฐานการไม่เลือกปฏิบัติต่อการลงทุนของผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งหรือประเทศที่ไม่ใช่ภาคี



ข้อ 10

การโอนเงินและการส่งกลับกำไร

1. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องอนุญาตให้นักลงทุนจากประเทศภาคีอื่นใด ทำการ โอนเงินทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนในอาณาเขตของตนได้ในสกุลเงินตราที่ใช้ได้โดยเสรีตามอัตราตลาดของอัตราแลกเปลี่ยน ณ วันที่มีการโอน และอนุญาตการโอนดังกล่าวให้เข้าสู่และออกจากอาณาเขตของตนได้อย่างเสรี โดยไม่ล่าช้า การโอนดังกล่าวนี้จะรวมถึง

- (เอ) ทุนประเดิมและทุนเพิ่มเติมใดๆ เพื่อคงไว้หรือเพิ่มการลงทุน<sup>7</sup>
- (บี) กำไรสุทธิ กำไรส่วนทุน เงินปันผล ค่าสิทธิ ค่าธรรมเนียมใบอนุญาต การช่วยเหลือทางวิชาการ และค่าธรรมเนียมการจัดการและค่าธรรมเนียมด้านเทคนิค ดอกเบี้ยและรายได้ประจำอื่นที่เป็นผลจากการลงทุนของนักลงทุนของประเทศภาคีอื่นใด
- (ซี) เงินที่ได้รับจากการขายทั้งหมดหรือบางส่วนหรือการชำระบัญชีของการลงทุนของนักลงทุนของประเทศภาคีอื่นใด
- (ดี) การคืนเงินกู้ยืมที่นักลงทุนของประเทศภาคีหนึ่งให้กับนักลงทุนของประเทศภาคีอื่นใดซึ่งประเทศภาคีเหล่านั้นถือว่าเป็นการลงทุน
- (อี) รายได้สุทธิและค่าตอบแทนอื่นๆ ของบุคคลธรรมดาของประเทศภาคีอื่นใด ที่ได้รับการจ้างหรืออนุญาตให้ทำงานเกี่ยวกับการลงทุนในอาณาเขตของตน
- (เอฟ) การชำระเงินตามสัญญาที่ทำโดยผู้ลงทุนของประเทศภาคีอื่นหรือการลงทุนของผู้ลงทุนนั้น รวมถึงการชำระเงินตามธุรกรรมการกู้ยืมเงิน และ
- (จี) การชำระเงินตามข้อ 8 (การเวนคืน) และข้อ 9 (การชดเชยต่อความสูญเสีย)

2. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องให้การประติบัติต่อการ โอนตามวรรค 1 อย่างอนุเคราะห์ที่เทียบเท่ากับที่ให้แก่การ โอนที่เป็นผลมาจากการลงทุนของนักลงทุนของประเทศภาคีอื่นใดหรือประเทศที่สาม ในสภาวะการณ์ที่คล้ายคลึงกัน

3. โดยไม่คำนึงถึงวรรค 1 และวรรค 2 ประเทศภาคีอาจขัดขวางหรือชะลอการโอน โดยการใช้บังคับกฎหมายและกฎระเบียบของตนอย่างเท่าเทียมกัน ไม่เลือกปฏิบัติและโดยสุจริต ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับ

- (เอ) การล้มละลาย การมีหนี้สินล้มพันตัว หรือการให้ความคุ้มครองสิทธิของเจ้าหนี้

<sup>7</sup> กลุ่มประเทศภาคีเข้าใจว่าการอ้างถึง “ทุนประเดิมและทุนเพิ่มเติมใดๆ เพื่อคงไว้หรือเพิ่มการลงทุน” ใช้กับการลงทุนขาเข้าที่ผ่านขั้นตอนการอนุมัติอย่างสมบูรณ์แล้วเท่านั้น

- (บี) การไม่กระทำตามกฎระเบียบของประเทศภาคีผู้รับการลงทุนในเรื่องการค้าหรือการซื้อขายหลักทรัพย์ สัญญาซื้อขายล่วงหน้า สิทธิเลือกหรืออนุพันธ์
- (ซี) การไม่ทำตามพันธกรณีทางภาษี
- (ดี) การกระทำผิดที่เกี่ยวกับอาชญากรรมหรือทางอาญา และการได้คืนทรัพย์สินที่ได้มาจากอาชญากรรม
- (อี) การประกันสังคม การเกษียณราชการ หรือแผนการออมเงินภาคบังคับ
- (เอฟ) การปฏิบัติตามคำสั่งในกระบวนการยุติธรรมหรือทางปกครอง
- (จี) ผลประโยชน์จากการถูกเลิกจ้างในส่วนที่เกี่ยวกับค่าสินไหมทดแทนรวมถึงจากการที่โครงการลงทุนจากต่างประเทศที่ปิดกิจการ และ
- (เอช) รายงานทางการเงินหรือการจัดเก็บข้อมูลการ โอนเมื่อจำเป็นต่อการปฏิบัติตามกฎหมายหรือหน่วยงานกำกับด้านการเงิน

4. เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น การ โอนเงินในวรรคก่อนต้องเป็นไปตามพิธีการที่กำหนดโดยกฎหมายและกฎระเบียบของประเทศภาคีผู้รับการลงทุนที่เกี่ยวกับการแลกเปลี่ยนเงิน ตราบาทที่กฎหมายและข้อบังคับนั้นจะไม่ถูกใช้เป็นเครื่องมือเพื่อหลีกเลี่ยงการปฏิบัติตามพันธกรณีของภาคีภายใต้ความตกลงฉบับนี้

5. ไม่มีความใดในความตกลงฉบับนี้จะกระทบต่อสิทธิและพันธกรณีของภาคีในฐานะที่เป็นสมาชิกของกองทุนการเงินระหว่างประเทศภายใต้ข้อบทของความตกลงของกองทุน รวมทั้งการใช้มาตรการการปริวรรตซึ่งสอดคล้องกับข้อบทของความตกลงของกองทุน โดยที่ประเทศภาคีจะต้องไม่กำหนดข้อจำกัดต่อธุรกรรมทุนที่ไม่สอดคล้องกับข้อผูกพันเฉพาะของตนตามความตกลงฉบับนี้ในส่วนที่เกี่ยวกับธุรกรรมนั้น ยกเว้น

(เอ) ภายใต้ข้อ 11 (มาตรการเพื่อรักษาดุลการชำระเงิน) หรือ

(บี) ตามคำร้องขอของกองทุนการเงินระหว่างประเทศ หรือ

(ซี) ในสถานการณ์ไม่ปกติที่การเคลื่อนย้ายของเงินทุนหรือการคุกคามดังกล่าว ทำให้เกิดปัญหา

ทางการเงินหรือทางเศรษฐกิจอย่างรุนแรงในประเทศภาคีนั้น โดยข้อจำกัดนั้นต้องไม่กระทบต่อสิทธิและพันธกรณีของประเทศภาคีในฐานะที่เป็นสมาชิกขององค์การการค้าโลกภายใต้วรรค 1 ข้อ 11 ของ แกดส์ และมาตรการนั้นต้องเป็นไปตามวรรค 2 ข้อ 11 ของความตกลงฉบับนี้ โดยอนุโลม

ข้อ 11

มาตรการเพื่อรักษาดุลการชำระเงิน

1. ในกรณีที่มีปัญหาเรื่องดุลการชำระเงินและปัญหาการเงินภายนอกที่ร้ายแรง หรือการคุกคามที่อาจทำให้เกิดปัญหาดังกล่าว ประเทศภาคีอาจนำมาใช้หรือคงไว้ซึ่งข้อจำกัดด้านการลงทุน รวมถึงการชำระเงินหรือการโอนเงินที่เกี่ยวกับการลงทุนดังกล่าว โดยเป็นที่ยอมรับว่าความกดดันในบางกรณีต่อดุลการชำระเงินของประเทศภาคีในระหว่างขั้นตอนการพัฒนาเศรษฐกิจอาจก่อให้เกิดความจำเป็นที่จะต้องใช้ข้อจำกัดเพื่อให้มั่นใจว่าสามารถรักษาไว้ซึ่งระดับการสำรองทางการเงินที่เพียงพอสำหรับการดำเนินการตามแผนการพัฒนาทางเศรษฐกิจ
2. ข้อจำกัดตามวรรค 1 จะต้อง
  - (เอ) สอดคล้องกับขอบทของความตกลงของกองทุนการเงินระหว่างประเทศ
  - (บี) ไม่เลือกปฏิบัติระหว่างกลุ่มประเทศภาคี
  - (ซี) หลีกเลี่ยงความเสียหายที่ไม่จำเป็นต่อผลประโยชน์เชิงพาณิชย์ เศรษฐกิจ และทางการเงินของประเทศภาคีอื่นใด
  - (ดี) ไม่เกินกว่าที่จำเป็นเพื่อแก้ไขสภาวะการณ์ที่ระบุไว้ในวรรค 1
  - (อี) เป็นการดำเนินการชั่วคราวและค่อยๆ ยกเลิกแบบก้าวหน้าเป็นลำดับ เมื่อสถานการณ์ที่ระบุไว้ในวรรค 1 ชำรงต้นดีขึ้น และ
  - (เอฟ) ใช้บังคับโดยให้ประเทศภาคีอื่นใดได้รับการปฏิบัติที่เป็นการอนุเคราะห์ที่ไม่ด้อยกว่าประเทศที่สาม
3. ข้อจำกัดใดๆ ที่นำมาใช้หรือคงไว้โดยประเทศภาคีฝ่ายหนึ่งภายใต้วรรค 1 หรือความเปลี่ยนแปลงใดๆ ในนั้น จะต้องแจ้งประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งให้รู้โดยพลัน

ข้อที่ 12

การรับช่วงสิทธิ

1. ในกรณีที่ประเทศภาคีใด หรือหน่วยงานตัวแทน สถาบัน องค์กรตามกฎหมาย หรือบริษัทใดที่ได้รับมอบหมาย อันเป็นผลจากที่ได้จ่ายค่าสินไหมทดแทนที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนหรือส่วนใดส่วนหนึ่งของการลงทุน ได้ชำระแก่ผู้ลงทุนของตนอันเกี่ยวข้องกับสิทธิเรียกร้องใดๆ ของผู้ลงทุนภายใต้ความตกลงฉบับนี้ ประเทศภาคีอื่นที่เกี่ยวข้องจะต้องยอมรับว่าประเทศภาคีอันแรก หรือหน่วยงานตัวแทน สถาบัน องค์กรตามกฎหมาย หรือบริษัทใดที่ได้รับมอบหมายจะได้รับสิทธิโดยชอบธรรมของการรับช่วงสิทธิที่จะใช้สิทธิและแสดงสิทธิเรียกร้องของนักลงทุนของตน สิทธิหรือสิทธิเรียกร้องที่ได้รับการรับช่วงสิทธิจะต้องไม่มากกว่าสิทธิหรือสิทธิเรียกร้องเดิมของผู้ลงทุน

- เมื่อประเทศภาคี หรือหน่วยงานตัวแทน สถาบัน องค์กรตามกฎหมาย หรือบริษัทใดที่ได้รับมอบหมาย ได้ดำเนินการชำระแก่ผู้ลงทุนของประเทศภาคีนั้นและได้รับ โอนสิทธิและสิทธิเรียกร้องจากผู้ลงทุน ผู้ลงทุนนั้นจะต้องไม่ดำเนินการต่อเกี่ยวกับสิทธิและสิทธิเรียกร้องเหล่านั้นต่อประเทศภาคีอื่น เว้นเสียแต่ได้รับมอบอำนาจให้กระทำการในนามของประเทศภาคีนั้น หรือหน่วยงานตัวแทน สถาบัน องค์กรตามกฎหมาย หรือบริษัทที่ได้รับมอบหมายที่ชำระค่าสินไหมทดแทน

### ข้อ 13

#### ข้อพิพาทระหว่างกลุ่มประเทศภาคี

ข้อบทของความตกลงว่าด้วยกลไกระงับข้อพิพาทระหว่างสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน ภายใต้กรอบความร่วมมือทางเศรษฐกิจซึ่งครอบคลุมด้านต่างๆ ระหว่างสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน ลงนาม ณ กรุงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว เมื่อวันที่ 29 พฤศจิกายน ค.ศ.2004 (พ.ศ. 2547) จะใช้บังคับกับกรณีระงับข้อพิพาทระหว่างหรือภายในกลุ่มประเทศภาคีภายใต้ความตกลงฉบับนี้

### ข้อ 14

#### ข้อพิพาทด้านการลงทุนระหว่างประเทศภาคีกับผู้ลงทุน

- ข้อนี้จะใช้บังคับกับข้อพิพาทด้านการลงทุนระหว่างประเทศภาคีฝ่ายหนึ่งกับผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง เกี่ยวกับการกล่าวอ้างว่ามีการละเมิดพันธกรณีภายใต้ข้อ 4 (การปฏิบัติเชิงคนชาติ) ข้อ 5 (การปฏิบัติเชิงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ยิ่ง) ข้อ 7 (การปฏิบัติต่อการลงทุน) ข้อ 8 (การเวนคืน) ข้อ 9 (การชดเชยต่อความสูญเสีย) และข้อ 10 (การโอนเงินและการส่งกลับกำไร) ซึ่งก่อความสูญเสียหรือความเสียหายต่อการลงทุนของผู้ลงทุนในส่วนที่เกี่ยวกับการจัดการ การดำเนินการ การปฏิบัติการ การขาย หรือการจำหน่ายจ่ายโอนอื่น ๆ ของการลงทุน
- ข้อนี้จะไม่ใช่บังคับกับ
  - ข้อพิพาทด้านการลงทุนที่เกิดขึ้นก่อน หรือข้อพิพาทที่ได้แก้ไขแล้ว หรือที่ได้อยู่ในการพิจารณาของกระบวนการทางตุลาการหรือการพิจารณาของคณะอนุญาโตตุลาการ ก่อนหน้าที่ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ
  - ในกรณีผู้ลงทุนผู้พิพาทมีสัญชาติหรือเป็นพลเมืองของประเทศภาคีผู้พิพาทนั้น

3. คู่พิพาทจะต้องแก้ไขข้อพิพาทด้วยวิธีการปรึกษาหารือเท่าที่จะเป็นไปได้
4. หากไม่สามารถแก้ไขข้อพิพาท ตามวรรค 3. ได้ภายใน 6 เดือน นับจากวันที่ประเทศภาคีผู้พิพาทมีการร้องขอเพื่อปรึกษาหารือและเจรจาเป็นลายลักษณ์อักษร เว้นแต่คู่พิพาทจะมีการตกลงกันเป็นอย่างอื่น ผู้ลงทุนผู้พิพาทอาจเลือกที่จะยื่นข้อเรียกร้องสิทธิ

(เอ) ต่อศาลหรือองค์คณะทางปกครองของประเทศภาคีนั้น โดยที่ศาลหรือองค์คณะทางปกครองดังกล่าวต้องมีเขตอำนาจเหนือข้อเรียกร้องสิทธินั้น หรือ

(บี) ภายใต้อนุสัญญาอภิสถและกฎว่าด้วยขั้นตอนในกระบวนการอนุญาโตตุลาการของอภิสถ<sup>8</sup> โดยที่ทั้งประเทศภาคีผู้พิพาทและประเทศภาคีผู้ไม่พิพาทเป็นภาคีของอนุสัญญาอภิสถ หรือ

(ซี) ภายใต้กฎการอำนวยเพิ่มเติมของอภิสถ โดยที่ประเทศภาคีผู้พิพาท หรือประเทศภาคีผู้ไม่พิพาทประเทศใดประเทศหนึ่งเป็นภาคีของอนุสัญญาอภิสถ หรือ

(ดี) ภายใต้กฎว่าด้วยการอนุญาโตตุลาการของคณะกรรมการกฎหมายการค้าระหว่างประเทศแห่งสหประชาชาติ หรือ

(อี) ต่อสถาบันการอนุญาโตตุลาการอื่นใด หรือภายใต้กฎของการอนุญาโตตุลาการอื่นใด หากคู่พิพาทตกลงกัน

5. ในกรณีที่ได้ยื่นข้อพิพาทเข้าสู่การพิจารณาของศาลภายในประเทศแล้ว ก็อาจยื่นต่อกลไกระงับข้อพิพาทระหว่างประเทศได้ โดยที่ผู้ลงทุนที่เกี่ยวข้องต้องถอนกรณีข้อพิพาทดังกล่าวจากศาลภายในประเทศก่อนที่จะมีคำตัดสินสุดท้าย ในกรณีของประเทศอินโดนีเซีย ฟิลิปปินส์ ไทยและเวียดนาม เมื่อผู้ลงทุนได้ยื่นข้อพิพาทต่อศาลหรือองค์คณะทางปกครองหรือวิธีพิจารณาทางอนุญาโตตุลาการตามอนุวรรค 4 (บี) 4(ซี) 4(ดี) หรือ 4(อี) แล้ว ให้ถือว่าทางเลือกวิธีพิจารณาเป็นที่สิ้นสุด

6. การยื่นข้อพิพาท ต่อการไกล่เกลี่ยข้อพิพาท หรือการอนุญาโตตุลาการภายใต้อนุวรรค 4 (บี) 4(ซี) 4(ดี) หรือ 4 (อี) โดยสอดคล้องกับข้อบทของข้อนี้ จะต้องอยู่ภายใต้เงื่อนไขดังนี้

(เอ) การยื่นข้อพิพาทด้านการลงทุนเพื่อการไกล่เกลี่ยข้อพิพาทหรือการอนุญาโตตุลาการดังกล่าวเกิดขึ้นภายใน 3 ปีนับจากเมื่อผู้ลงทุนผู้พิพาทได้รู้ หรือมีเหตุอันสมควรให้รู้ถึงการละเมิดพันธกรณีที่ได้ความตกลงฉบับนี้ที่ก่อให้เกิดความสูญเสียหรือความเสียหายต่อผู้ลงทุนหรือต่อการลงทุนของผู้ลงทุนนั้น

(บี) ผู้ลงทุนผู้พิพาทส่งหนังสือแจ้งเจตจำนงค์เป็นลายลักษณ์อักษร ซึ่งต้องยื่นอย่างน้อย 90 วัน ก่อนที่จะยื่นข้อเรียกร้องสิทธิแก่ประเทศภาคีผู้พิพาทถึงเจตนาของตนที่จะยื่นข้อพิพาทด้านการลงทุน

<sup>8</sup> ในกรณีของฟิลิปปินส์ การยื่นข้อเรียกร้องสิทธิภายใต้ อนุสัญญาอภิสถและกฎว่าด้วยขั้นตอนในกระบวนการอนุญาโตตุลาการของอภิสถ จะต้องอยู่ภายใต้ข้อตกลงที่เป็นลายลักษณ์อักษรระหว่างคู่พิพาทในข้อพิพาท ในกรณีที่ข้อพิพาทด้านการลงทุนนั้นเกิดขึ้น

ต่อการไถ่ถอนข้อพิพาทหรือการอนุญาโตตุลาการนั้น เมื่อได้รับหนังสือแจ้งเจตจำนงแล้ว ประเทศภาคีผู้พิพาทอาจกำหนดให้ผู้ลงทุนผู้พิพาทเข้าสู่วิधिพิจารณาทางการปกครองภายในประเทศตามที่ระบุไว้ตามกฎหมายและกฎระเบียบภายในของตนก่อนที่จะยื่นข้อพิพาทภายใต้อนุวรรค 4 (บี) 4(ซี) 4(ดี) หรือ 4(อี) โดยหนังสือแจ้งเจตจำนงจะต้อง

- (หนึ่ง) เสนออนุวรรค 4 (บี) 4(ซี) 4(ดี) หรือ 4(อี) อย่างใดอย่างหนึ่งเพื่อเป็นเวทีสำหรับการระงับข้อพิพาท และในกรณีของอนุวรรค 4 (บี) ให้เสนอให้เลือกว่าจะใช้การไถ่ถอนข้อพิพาท หรือการอนุญาโตตุลาการ
- (สอง) สละสิทธิที่จะเริ่มหรือดำเนินกระบวนการพิจารณาใดๆ ต่อไป ไม่รวมถึงกระบวนการพิจารณาของมาตรการคุ้มครองชั่วคราว ตามที่อ้างถึงในวรรค 7 ก่อนที่เวทีการระงับข้อพิพาทอื่นใดที่อ้างถึงในวรรค 4 ที่เกี่ยวข้องกับเรื่องที่เป็นข้อพิพาท และ
- (สาม) สรุปลงโดยย่อถึงการละเมิดที่กล่าวอ้างว่ามีของประเทศไทยผู้พิพาทภายใต้ความตกลงฉบับนี้ รวมถึงข้อต่างๆ ที่มีการกล่าวอ้างว่ามี การละเมิด และความสูญเสียหรือความเสียหายที่อ้างว่าเกิดแก่ผู้ลงทุนหรือการลงทุนของผู้ลงทุนนั้น

7. ประเทศไทยจะต้องไม่ขัดขวางผู้ลงทุนผู้พิพาทจากการแสวงหามาตรการคุ้มครองชั่วคราว ที่ไม่เกี่ยวข้องกับการชำระค่าเสียหาย หรือการหาข้อยุติในสาระสำคัญของประเด็นข้อพิพาทต่อศาลหรือองค์คณะทางปกครองของประเทศไทยผู้พิพาทก่อนที่จะเข้าสู่กระบวนการพิจารณาในเวทีการระงับข้อพิพาทใดๆ ที่อ้างถึงในวรรค 4 เพื่อการสงวนไว้ซึ่งสิทธิและผลประโยชน์ของตน

8. ประเทศไทยจะต้องไม่ให้การคุ้มครองทางการทูต หรือนำเอาข้อเรียกร้องระหว่างประเทศในส่วนที่เกี่ยวข้องกับข้อพิพาทซึ่งผู้ลงทุนของตนและของกลุ่มประเทศภาคีอื่นใด จะต้องให้ความยินยอมในการยื่น หรือได้ยื่นเพื่อการไถ่ถอนข้อพิพาทหรือการอนุญาโตตุลาการภายใต้ข้อนี้ เว้นแต่ประเทศภาคีอื่นนั้นไม่สามารถปฏิบัติตามและทำให้สอดคล้องกับคำชี้ขาดที่ตัดสินออกมาในข้อพิพาทนั้น และเพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรคนี้ การคุ้มครองทางการทูตจะต้องไม่รวมถึงการแลกเปลี่ยนทางการทูตที่ไม่เป็นทางการด้วยความมุ่งประสงค์เพียงเพื่อที่จะอำนวยความสะดวกในการระงับข้อพิพาท

9. เมื่อผู้ลงทุนเรียกร้องว่าประเทศไทยผู้พิพาทได้ละเมิดข้อ 8 (การเวนคืน) โดยการออกหรือบังคับใช้มาตรการทางภาษี ประเทศไทยผู้พิพาทและประเทศภาคีผู้ไม่พิพาทจะต้องทำการปรึกษาหารือเมื่อมีการร้องขอจากประเทศไทยผู้พิพาท โดยมุ่งที่จะวินิจฉัยว่ามาตรการทางภาษีที่สงสัยดังกล่าวนั้นมีผลเทียบเท่ากับการเวนคืนหรือการทำให้เป็นของรัฐหรือไม่ คณะผู้พิจารณาที่อาจจัดตั้งขึ้นตามข้อนี้จะต้องมีการวินิจฉัยอย่างรอบคอบถึงคำตัดสินของประเทศภาคีทั้งสองฝ่ายภายใต้วรรคนี้

10. หากประเทศภาคีทั้งสองฝ่ายไม่สามารถเริ่มการปรึกษาหารือ หรือไม่สามารถวินิจฉัยได้ว่ามาตรการทางภาษีนี้นั้นมีผลเทียบเท่ากับการเวนคืนหรือการทำให้เป็นของรัฐ ภายในช่วงเวลา 180 วันนับจากวันที่ได้รับคำร้องขอให้ปรึกษาหารือตามที่อ้างถึงในวรรค 4 ผู้ลงทุนผู้พิพาทจะต้องไม่ถูกขัดขวางจากการยื่นข้อเรียกร้องของตนต่อการอนุญาโตตุลาการ ที่สอดคล้องกับข้อนี้

#### ข้อ 15

#### การปฏิเสธการให้สิทธิประโยชน์

1. ขึ้นอยู่กับการแจ้งและการปรึกษาหารือล่วงหน้า ประเทศภาคีฝ่ายหนึ่งอาจปฏิเสธการให้สิทธิประโยชน์ของความตกลงฉบับนี้ ต่อ
  - (เอ) ผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งที่ได้มีการลงทุนโดยนิติบุคคลที่เป็นเจ้าของ หรือควบคุมโดยบุคคลของประเทศที่ไม่ใช่ภาคี และนิติบุคคลนั้นไม่มีการประกอบธุรกิจอย่างมีนัยสำคัญในอาณาเขตของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง หรือ
  - (บี) ผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งที่ได้มีการลงทุนโดยนิติบุคคลที่เป็นเจ้าของ หรือควบคุมโดยบุคคลของประเทศที่ปฏิเสธการให้สิทธิประโยชน์
2. โดยไม่คำนึงถึงวรรค 1 ในกรณีของไทย ภายใต้กฎหมายและ/ หรือ กฎระเบียบของตนที่ใช้บังคับอยู่ ไทยอาจปฏิเสธการให้สิทธิประโยชน์ของความตกลงฉบับนี้ ที่เกี่ยวกับการอนุญาตให้เข้ามา การจัดตั้ง การได้มา และการขยายการลงทุนของผู้ลงทุนจากประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งเป็นนิติบุคคลของประเทศภาคีนั้น และต่อการลงทุนของผู้ลงทุนดังกล่าว ที่ไทยพิสูจน์ได้ว่า นิติบุคคลนั้นเป็นเจ้าของหรือถูกควบคุมโดยบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลของประเทศที่มีใช่ภาคีหรือประเทศภาคีที่ปฏิเสธการให้สิทธิประโยชน์

<sup>9</sup> (เอ) ในกรณีของไทย นิติบุคคล ที่อ้างถึงในข้อนี้ คือ

(หนึ่ง) เป็นเจ้าของ โดย บุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลของประเทศภาคีหรือประเทศที่มีใช่ภาคี หากบุคคลของประเทศภาคีนั้นเป็นเจ้าของเงินทุนมากกว่าร้อยละ 50

(สอง) ถูกควบคุม โดยบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลของประเทศภาคีหรือประเทศที่มีใช่ภาคี หากบุคคลนั้นมีอำนาจในการเสนอชื่อกรรมการส่วนใหญ่หรือมีฉะนั้นก็เป็นผู้มีอำนาจ โดยถูกต้องตามกฎหมายในการกำกับดูแลการดำเนินการของนิติบุคคลนั้น

3. โดยไม่มีผลต่อวรรค 1 ฟิลิปปินส์อาจปฏิเสธการให้สิทธิประโยชน์ของความตกลงฉบับนี้ต่อผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งและต่อการลงทุนของผู้ลงทุนนั้น ที่ตนพิสูจน์ได้ว่าผู้ลงทุนดังกล่าวได้ทำการลงทุนโดยละเมิดข้อบทของกฎหมายแห่งเครื่องจักรภาพ หมายเลข 108 ที่มีชื่อว่ากฎหมายเพื่อลงโทษพฤติกรรมที่หลีกเลี่ยงกฎหมายว่าด้วยการทำให้เป็นของรัฐซึ่งสิทธิพื้นฐาน สัมปทาน หรือสิทธิประโยชน์ ตามที่ได้แก้ไขโดยพระราชกฤษฎีกา หมายเลข 715 หรือที่รู้จักกันในนาม “ดิ แอน ไทคัมมีลอร์” ตามที่มีการแก้ไขต่อมา

#### ข้อ 16

#### ข้อยกเว้นทั่วไป

1. ภายใต้ข้อกำหนดว่า มาตรการดังกล่าวจะต้องไม่นำมาใช้ในลักษณะที่จะก่อให้เกิดการเลือกปฏิบัติตามอำเภอใจหรืออย่างไม่มีเหตุผลระหว่างกลุ่มประเทศภาคี ผู้ลงทุนหรือการลงทุนของผู้ลงทุนนั้น ซึ่งอยู่ในสภาพการณ์เดียวกัน หรือก่อให้เกิดข้อจำกัดที่แอบแฝงต่อผู้ลงทุนหรือการลงทุนของผู้ลงทุนของประเทศภาคีอื่น ไม่มีความใดในความตกลงฉบับนี้ที่จะถูกตีความว่าเป็นการขัดขวางการออกหรือการบังคับใช้ ซึ่งมาตรการต่างๆ โดยประเทศภาคีใดๆ ที่
- (เอ) จำเป็นเพื่อคุ้มครองศีลธรรมของประชาชน หรือรักษาความสงบเรียบร้อยสาธารณะ
  - (บี) จำเป็นเพื่อคุ้มครองชีวิตหรือสุขภาพของมนุษย์ สัตว์ หรือพืช
  - (ซี) จำเป็นเพื่อให้มั่นใจว่าจะปฏิบัติตามกฎหมายหรือกฎระเบียบ ซึ่ง ไม่ขัดต่อข้อบทในความตกลงฉบับนี้ รวมถึงข้อบทอื่นที่เกี่ยวข้อง
    - (หนึ่ง) การป้องกันการปฏิบัติที่หลอกลวงและฉ้อ โกง เพื่อจัดการกับผลของการผิดสัญญา
    - (สอง) การคุ้มครองสิทธิส่วนบุคคลของปัจเจกชน ในส่วนที่เกี่ยวกับการประมวลผลและการเผยแพร่ข้อมูลส่วนบุคคล และการรักษาความลับของประวัติและบัญชีส่วนบุคคล และ
    - (สาม) ความปลอดภัย
  - (ดี) มุ่งหมายที่จะประกันการกำหนดหรือการจัดเก็บภาษีทางตรงที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนหรือผู้ลงทุนของรัฐสมาชิกใด ๆ อย่างเป็นธรรมและมีประสิทธิภาพ
  - (อี) กำหนดขึ้นเพื่อการคุ้มครองทรัพย์สินสมบัติแห่งชาติที่มีคุณค่าทางศิลปประวัติศาสตร์หรือโบราณคดี หรือ
  - (เอฟ) เกี่ยวกับการอนุรักษ์ทรัพยากรธรรมชาติที่มีจำกัด หากมาตรการดังกล่าวได้ใช้บังคับควบคู่ไปกับการจำกัดการผลิตหรือบริโภคภายในประเทศ



2. トラバเท่าที่มาตรการมีผลกระทบต่อการใช้บริการทางการเงิน วรรณสอง (ระเบียบข้อบังคับ ภายในประเทศ) ของภาคผนวกว่าด้วยการบริการการเงินภายใต้ความตกลงทั่วไปว่าด้วยความตกลงการค้า บริการ ของความตกลงฉบับลิว ที โอ (“แกตส์”) จะต้องถูกรวมเข้าไว้และถือเป็นส่วนประกอบสำคัญของความ ตกลงฉบับนี้ โดยอนุ โลม

#### ข้อ 17

#### ข้อยกเว้นด้านความมั่นคง

ไม่มีความใดในความตกลงฉบับนี้ที่จะถูกตีความไปในทางที่จะ

(เอ) กำหนดให้ประเทศภาคีใดให้ข้อมูลใดๆ ที่ตนพิจารณาแล้วเห็นว่าการเปิดเผยข้อมูลนั้นจะขัดต่อ ผลประโยชน์ในด้านความมั่นคงที่มีความสำคัญยิ่งของตน หรือ

(บี) ขัดขวางประเทศภาคีใดๆ ในการดำเนินการใดๆ ที่พิจารณาแล้วเห็นว่าจำเป็นเพื่อปกป้องผลประโยชน์ ในด้านความมั่นคงที่สำคัญของตน ซึ่งรวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียง

(หนึ่ง) การดำเนินการเกี่ยวกับวัสดุที่สามารถแตกตัวและรวมตัวทางอะตอม หรือวัสดุที่เกิดขึ้นจากวัสดุนั้น

(สอง) การดำเนินการเกี่ยวกับการค้าอาวุธ ยุทธภัณฑ์ และเครื่องมือเกี่ยวกับการสงคราม และการค้า สินค้าและวัสดุอื่น ซึ่งกระทำโดยทางตรงหรือทางอ้อมเพื่อความมุ่งประสงค์ในการจัดหาให้แก่หน่วยจัดตั้ง ทางทหาร

(สาม) การดำเนินการเพื่อปกป้องโครงสร้างพื้นฐานสาธารณะที่สำคัญ จากความพยายามจงใจที่จะทำ ให้โครงสร้างพื้นฐานดังกล่าวใช้การไม่ได้หรือเสื่อมสภาพลง

(สี่) การดำเนินการในยามสงคราม หรือในยามฉุกเฉินภายในอื่นๆ หรือเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่าง ประเทศ หรือ

(ห้า) ขัดขวางประเทศภาคีใดๆ ในการดำเนินการใดๆ ตามพันธกรณีของตนภายใต้กฎบัตรสหประชาชาติ เพื่อการชำระไว้ซึ่งสันติภาพและความมั่นคงระหว่างประเทศ

#### ข้อ 18

#### พันธกรณีอื่น

1. หากกฎหมายของประเทศภาคีใด หรือพันธกรณีระหว่างประเทศที่มีอยู่แล้วในขณะที่ความตกลงฉบับนี้มี ผลใช้บังคับหรือจัดตั้งขึ้นหลังจากที่ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ ภายในกลุ่มประเทศภาคี และมีผลต่อ สถานะการลงทุนของผู้ลงทุนประเทศภาคีอื่น ให้ได้รับการปฏิบัติที่ดีกว่าที่ให้ภายใต้ความตกลงฉบับนี้ สถานะดังกล่าวจะไม่ถูกรบกวนโดยความตกลงฉบับนี้

2. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องถือปฏิบัติข้อผูกพันใดๆ ที่ตนอาจเข้าร่วมกับนักลงทุนของประเทศภาคีอื่นที่ ถือว่าเป็นการลงทุนของเขา

ข้อ 19

ความโปร่งใส

1. เพื่อบรรลุวัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้ ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้อง

(เอ) จัดให้มีการเผยแพร่กฎหมาย ระเบียบ นโยบาย และแนวทางพิจารณาทางการปกครอง ทั้งหมดที่  
ใช้อยู่ในปัจจุบัน ที่เกี่ยวข้องหรือมีผลกระทบต่อการลงทุนในอาณาเขตของตน

(บี) แจ้งต่อประเทศภาคีอื่น โดยทันทีและอย่างน้อยปีละครั้ง ถึงการออกกฎหมายใหม่หรือการ  
เปลี่ยนแปลงกฎหมาย กฎระเบียบ นโยบาย หรือแนวทางพิจารณาทางการปกครองที่ใช้โดยทั่วไป ซึ่งมี  
ผลกระทบต่ออย่างมีนัยสำคัญต่อการลงทุนในอาณาเขตของตน หรือข้อผูกพันภายใต้ความตกลงฉบับนี้

(ซี) จัดตั้งหรือระบุจุดสอบถามข้อมูล หากมีการร้องขอจากบุคคลธรรมดา นิติบุคคล หรือประเทศใด  
ประเทศหนึ่งในกลุ่มประเทศภาคี เพื่อให้ข้อมูลทั้งหมดเกี่ยวกับมาตรการที่กำหนดให้เผยแพร่หรือจัดให้มี  
ภายใต้อนุวรรค (เอ) และ (บี) ได้ในทันที

(ดี) แจ้งต่อประเทศภาคีอื่นๆ โดยผ่านเลขาธิการอาเซียนอย่างน้อยปีละครั้ง ถึงความตกลงหรือข้อตกลง  
ในอนาคตที่เกี่ยวกับการลงทุนซึ่งให้การปฏิบัติที่เป็นพิเศษและที่ตนเป็นภาคีอยู่

2. ไม่มีควมใดในความตกลงฉบับนี้ จะกำหนดให้ประเทศภาคีต้องจัดให้หรืออนุญาตให้เข้าถึงข้อมูลลับ  
ซึ่งการเปิดเผยจะขัดขวางการบังคับใช้กฎหมาย หรือมีเช่นนั้น ขัดกับประโยชน์สาธารณะ หรือจะทำให้เสื่อม  
ผลประโยชน์เชิงพาณิชย์ที่ชอบด้วยกฎหมายของนิติบุคคล สาธารณชน หรือเอกชนรายใดโดยเฉพาะ

3. การแจ้งหรือการติดต่อสื่อสารทั้งหมดที่กระทำตามวรรค 1 จะต้องเป็นภาษาอังกฤษ

ข้อ 20

การส่งเสริมการลงทุน

ประเทศภาคีจะต้องให้ความร่วมมือในการส่งเสริมและทำให้เขตการลงทุนอาเซียน-จีน เป็นที่รู้จักมากขึ้น  
โดยวิธีต่างๆ รวมถึง

(เอ) การเพิ่มการลงทุนอาเซียน-จีน

(บี) การจัดกิจกรรมส่งเสริมการลงทุน

(ซี) การส่งเสริมการจัดงานการจับคู่ทางธุรกิจ

(ดี) การจัดและสนับสนุนการจัดบรรยายสรุปและการจัดสัมมนาในเรื่องโอกาสการลงทุน และในเรื่อง  
กฎหมายการลงทุน กฎระเบียบ และนโยบาย และ

(อี) การจัดการแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับประเด็นอื่นๆ ที่มีความสนใจร่วมกัน เกี่ยวกับการส่งเสริมและ  
การอำนวยความสะดวกการลงทุน

**ข้อ 21**

**การอำนวยความสะดวกทางการลงทุน**

ขึ้นอยู่กับกฎหมายและระเบียบของกลุ่มประเทศภาคี กลุ่มประเทศภาคีจะต้องให้ความร่วมมือในการอำนวยความสะดวกทางการลงทุนระหว่างอาเซียนและจีน โดยวิธีต่างๆ รวมถึง

- (เอ) สร้างสภาวะแวดล้อมที่จำเป็นต่อการลงทุนทุกรูปแบบ
- (บี) ทำให้ขั้นตอนการยื่นขอลงทุนและการอนุมัติการลงทุนง่ายขึ้น
- (ซี) สนับสนุนการเผยแพร่ข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับการลงทุน ซึ่งรวมถึงข้อบังคับด้านการลงทุน กฎระเบียบ นโยบาย และกระบวนการในการลงทุนและ
- (ดี) จัดตั้งศูนย์บริการเรื่องการลงทุนแบบครบวงจรในแต่ละประเทศภาคีผู้รับการลงทุน เพื่อให้ความช่วยเหลือและให้บริการปรึกษาแก่ภาคธุรกิจ ซึ่งรวมถึงการอำนวยความสะดวกเรื่องใบอนุญาตและใบอนุญาต

**ข้อ 22**

**ข้อตกลงทางด้านสถาบัน**

1. ในระหว่างการจัดตั้งองค์กรถาวร เออีเอ็ม-เอ็ม ไอเอฟซีไอเอ็ม โดยการสนับสนุนและช่วยเหลือจากเอสอีไอเอ็ม-เอ็ม ไอเอฟซีไอเอ็ม จะทำหน้าที่ในการควบคุม กำกับดูแล ประสานงาน และทบทวนการปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้
2. สำนักเลขาธิการอาเซียนจะต้องติดตาม และรายงานผลการปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้ต่อเออีเอ็ม-เอ็ม ไอเอฟซีไอเอ็ม โดยประเทศภาคีทุกประเทศจะต้องให้ความร่วมมือกับสำนักเลขาธิการอาเซียนในการดำเนินการดังกล่าว
3. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องแต่งตั้งจุดติดต่อ เพื่ออำนวยความสะดวกในการติดต่อสื่อสารระหว่างกลุ่มประเทศภาคีในทุกเรื่องที่อยู่ในขอบเขตของความตกลงฉบับนี้ เมื่อได้รับการร้องขอจากประเทศภาคี จุดติดต่อของประเทศภาคีที่ได้รับการร้องขอ จะต้องระบุสำนักงาน หรือเจ้าหน้าที่ซึ่งรับผิดชอบในเรื่องดังกล่าว และช่วยเหลือในการอำนวยความสะดวกในการติดต่อสื่อสารกับประเทศภาคีที่ร้องขอ

**ข้อ 23**

**ความสัมพันธ์กับความตกลงอื่น**

ไม่มีสิ่งใดภายในความตกลงฉบับนี้ที่จะลิดรอนสิทธิและพันธกรณีที่มีอยู่ของประเทศภาคี ภายใต้อาณัติความตกลงระหว่างประเทศซึ่งประเทศภาคีนั้นเป็นภาคีอยู่

ข้อ 24

การทบทวนทั่วไป

เออีเอ็ม-เอ็ม ไอเอ็ฟซีไอเอ็ม หรือผู้แทนที่ได้รับการแต่งตั้ง จะต้องประชุมภายในหนึ่งปีนับจากวันที่ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ และหลังจากนั้น จะต้องพบกันในทุกสองปีหรือแล้วแต่ความเหมาะสม เพื่อทบทวนความตกลงฉบับนี้ โดยมีเป้าหมายเพื่อขยายวัตถุประสงค์ตามที่ระบุในข้อ 2 (วัตถุประสงค์)

ข้อ 25

การแก้ไข

ความตกลงฉบับนี้อาจแก้ไขได้ โดยความตกลงร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษรจากกลุ่มประเทศภาคี และการแก้ไขนั้นจะมีผลใช้บังคับในวันดังกล่าวหรือในวันอื่น ตามที่กลุ่มประเทศภาคีได้ตกลงร่วมกัน

ข้อ 26

การเก็บรักษา

สำหรับกลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียน ความตกลงฉบับนี้จะถูกเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียน ผู้ซึ่งจะส่งมอบสำเนาความตกลงที่ได้รับรองความถูกต้องให้ประเทศสมาชิกอาเซียนแต่ละประเทศทันที

ข้อ 27

การมีผลใช้บังคับ

1. ความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับนับจากวันที่มีการลงนามความตกลงฉบับนี้หก (6) เดือน
2. กลุ่มประเทศภาคีต้องดำเนินการให้กระบวนการภายในของตนเสร็จสิ้น เพื่อให้ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ
3. หากประเทศภาคีใดไม่สามารถดำเนินการตามกระบวนการภายในของตนให้เสร็จสิ้นเพื่อให้ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ ภายในหก (6) เดือนนับจากวันที่มีการลงนามความตกลงฉบับนี้ สิทธิและพันธกรณีของประเทศภาคีดังกล่าวภายใต้ความตกลงฉบับนี้ จะเริ่มต้นสามสิบ (30) วันหลังจากวันที่ได้แจ้งว่ากระบวนการภายในดังกล่าวได้เสร็จสิ้นแล้ว
4. ประเทศภาคีจะต้องแจ้งประเทศภาคีอื่นๆ ทั้งหมดเป็นลายลักษณ์อักษร เมื่อได้ดำเนินการตามกระบวนการภายในของตนเสร็จสิ้น เพื่อให้ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ

คำแปลความตกลงว่าด้วยการลงทุนอาเซียน-จีน (ASEAN-China Investment Agreement)

เพื่อเป็นพยานในการนี้ ผู้มีนามข้างใต้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามความตกลงการลงทุนฉบับนี้ภายใต้กรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจซึ่งครอบคลุมด้านต่างๆระหว่างสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน

จัดทำ ณ เมือง... ประเทศ... วันที่... ในปีคริสต์ศักราชสองพัน (แปด) เป็นสำเนาฉบับภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐใน คารุสซาลาม

สำหรับสาธารณรัฐประชาชนจีน

ชื่อ

ตำแหน่ง

ชื่อ

ตำแหน่ง

สำหรับราชอาณาจักรกัมพูชา

ชื่อ

ตำแหน่ง

สำหรับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

ชื่อ

ตำแหน่ง

สำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ชื่อ

ตำแหน่ง

สำหรับมาเลเซีย

ชื่อ

ตำแหน่ง

สำหรับสหภาพพม่า

ชื่อ

ตำแหน่ง

สำหรับสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

ชื่อ

ตำแหน่ง

สำหรับสาธารณรัฐสิงคโปร์

ชื่อ

ตำแหน่ง

สำหรับราชอาณาจักรไทย

ชื่อ

ตำแหน่ง

สำหรับสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

ชื่อ

ตำแหน่ง